

# REVUE

Guatemala's English-language Magazine

December 2016 Year 25, No. 10 FREE [revuemag.com](http://revuemag.com)



# HOUSE&GREEN

DISTRIBUIDORA HALCÓN S. A. • IMPORTADORES DIRECTOS

## Balanzas

PARA ALIMENTOS Y BEBIDAS



632SRW

### Balanza Mecánica

Fabricada en acero inoxidable para mayor durabilidad. Resistente al agua.



SCAL-62

### Balanza Mecánica

De alta resistencia. Recomendada para Uso comercial.



480584

### Balanza Digital

500 gramos - 11 libras  
Ideal para el hogar  
No se recomienda para uso comercial



BD8SC

### Balanza Mecánica

Ideal para panaderías o pastelerías. Recomendada para ingredientes secos (harina, azúcar, levadura).



12409

### Balanza Digital

De 1.5 KG - 0.5 G  
Ideal para porciones pequeñas



12 Calle 1-25, Zona 10 Edificio Géminis, Local 124

Línea Directa  
Hoteles y Restaurantes  
**2427-4455**

PBX: 2427-4400

FAX: 2427-4401

- [ventas@houseandgreen.com.gt](mailto:ventas@houseandgreen.com.gt)
- [servicioalcliente@houseandgreen.com.gt](mailto:servicioalcliente@houseandgreen.com.gt)
- [reclamos@houseandgreen.com.gt](mailto:reclamos@houseandgreen.com.gt)

[www.houseandgreen.com.gt](http://www.houseandgreen.com.gt)



# NO CHILL. HOLIDAYS

BECAUSE COLD IS COLD, NO MATTER WHERE.

NEVER  
STOP  
EXPLORING



 THENORTHFACECA

The North Face  
Guatemala, Guatemala  
C.C. Miraflores  
Tel (502) 2474-0633

The North Face  
Guatemala, Guatemala  
Oakland Mall  
Tel (502) 2336-6881/0

ADOC Antigua  
6ta Avenida Norte No. 11  
Antigua Guatemala, Guatemala  
Tel (502) 7832-2856

ADOC Cobán  
Cobán Alta Verapaz.  
C.C. Plaza Magdalena  
Tel. (502) 79523994

ADOC Xela  
Quetzaltenango  
C.C. Pradera Xela  
Tel. (502) 77675066

The North Face  
San José, Costa Rica  
Multiplaza Escazú  
Tel (506) 2201-5867

The North Face  
San José, Costa Rica  
Multiplaza Curridabat  
Tel (506) 2253-6652

Heartland Outdoors  
San Salvador, El Salvador  
C.C. La Gran Vía  
Tel (503) 2289-4722

The North Face  
Tegucigalpa, Honduras  
Multiplaza, Tegucigalpa



**Filadelfia**  
COFFEE RESORT & TOURS  
LA ANTIGUA GUATEMALA

**OUT OF TIME?**

*Learn from the best*

**COFFEE TOUR EXPRESS**

*December Only!*

Rooms from \$190  
+Breakfast+Tour

(+502) 7728-0800

[www.filadelfiaresort.com](http://www.filadelfiaresort.com)

Reservas@filadelfiaresort.com



OFFER!  
**EARLY  
BOOKING**  
30% OFF



**RENTA AUTOS**  
**GUATEMALA**  
· rent a car ·

Call Free (USA)  
**1866 774 9555**

*La tarifa más  
económica del país.*



**Nueva flotilla**

**Camiones de carga 2017**

— A partir del 1 Octubre —

**CARGA SECA**

**CARGA REFRIGERADA**



• Agencia Antigua Guatemala  
3era Calle Poniente No.14 / 2208-9030/2329-9030

**7832-9270**

• Agencia Central Petapa  
Av Petapa 22-27 Sur 12 C.C. del Sur  
PBX: 2208-9030 / 2329-9000

• Agencia Zona 13  
7a. Av. 5-78 Frente a Universidad Ibero  
PBX: 2208-9010 / 2329-9010

• Agencia Plaza Montufar  
12 calle 6-54 Zona 1 Local No. 16  
PBX: 2208-9020 / 2329-9020

• Agencia Aeropuerto  
Internacional La Aurora Local AS 1-8  
PBX: 2208-9012 / 2329-9012

• Agencia Plaza San Cristobal  
Zona 9 de Mixco Local 57 (Solano)  
PBX: 2208-9070 / 2329-9070

[NUEVA]  
• Agencia Z 15 Vista Hermosa 3  
19 Avenida 11-43 Zona 15  
(Siguiendo calle Universidad del Valle)  
PBX: 2208-9075 / 2329-9075





# Se Nota el Trabajo Eficiente

Todos los días hacemos nuestro trabajo de forma eficiente, es por eso que la calidad, innovación y servicio que ofrecemos se nota. Visítenos, será un gusto atenderle.



ABIERTO 6AM-7PM



PBX: 7832 1789



SERVICIO DOMICILIO



AMPLIO PARQUEO



TELEMERCADEO



TARJETA PREFERENCIAL



LUNES-DOMINGO



• La Recolección • Carretera a Ciudad Vieja • Jocotenango

[www.elmastil.com](http://www.elmastil.com)







# Spanish School PLFM

The First Spanish School in Antigua  
[www.spanishschoolplfm.com](http://www.spanishschoolplfm.com)

**Our methodology, total immersion**



- Spanish classes
- Mayan languages classes
- Classes by Skype
- Host Families
- Trips / activities

[info@spanishschoolplfm.com](mailto:info@spanishschoolplfm.com) / 6a. Avenida Norte # 43, Antigua Guatemala

## CENTRO COMERCIAL *La Fuente* COMMERCIAL CENTER



4a calle oriente #14 - [centrolafuente2016@gmail.com](mailto:centrolafuente2016@gmail.com)



NUEVO

#AntiguaEs

# TACOOOL

MEXICAN FOOD



- 6ta ave norte esquina, Antigua.
- 4ta calle & 3a ave, Antigua.

Tel: 7832-1717

f/tacoolgt

# CHRISTMAS DINNER

ON SATURDAY, DECEMBER 24TH, 2016

Tenderloin Salad with Brie Cheese and a  
Passion Fruit Vinaigrette

Turkey Roll with a Bacon Crust in a Pine Nuts  
and White Wine Sauce, accompanied by Banana  
Pudding with Sweet Mole and Steamed Asparagus

Cheese Pie with a Zapote Sauce

Portobello Mushroom Cream with Prosciutto

California Roast Beef with a Madeira Sauce  
accompanied by a Pumpkin Puree with Ginger,  
tender beets and Green Zucchini

Hazelnut pie with Cinnamon Ice Cream

## Q270

PER PERSON PLUS 10% GRATUITY  
BEVERAGES NOT INCLUDED





# EL CAFETALITO

ANTIGUA • HUEHUETENANGO • COBÁN • ATITLÁN  
FRAIJANES • BLEND • MOKKA • SAN MARCOS



Follow Us



[WWW.ELCAFETALITO.COM](http://WWW.ELCAFETALITO.COM)

Find Us at





**WINGS**  
WINGSGUATE.ORG



PROVIDING QUALITY REPRODUCTIVE HEALTH EDUCATION  
AND SERVICES TO UNDERSERVED, PRIMARILY RURAL,  
GUATEMALAN YOUTH, WOMEN AND MEN SINCE 2001.

OUR **IMPACT** IN THE LAST 15 YEARS

**216,332**

women, men & youth  
educated and counseled  
on family planning

**225,022**

unintended  
pregnancies  
prevented

**1,269**

child deaths  
prevented

**50,278**

women screened  
for cervical cancer

**82** maternal  
deaths  
prevented

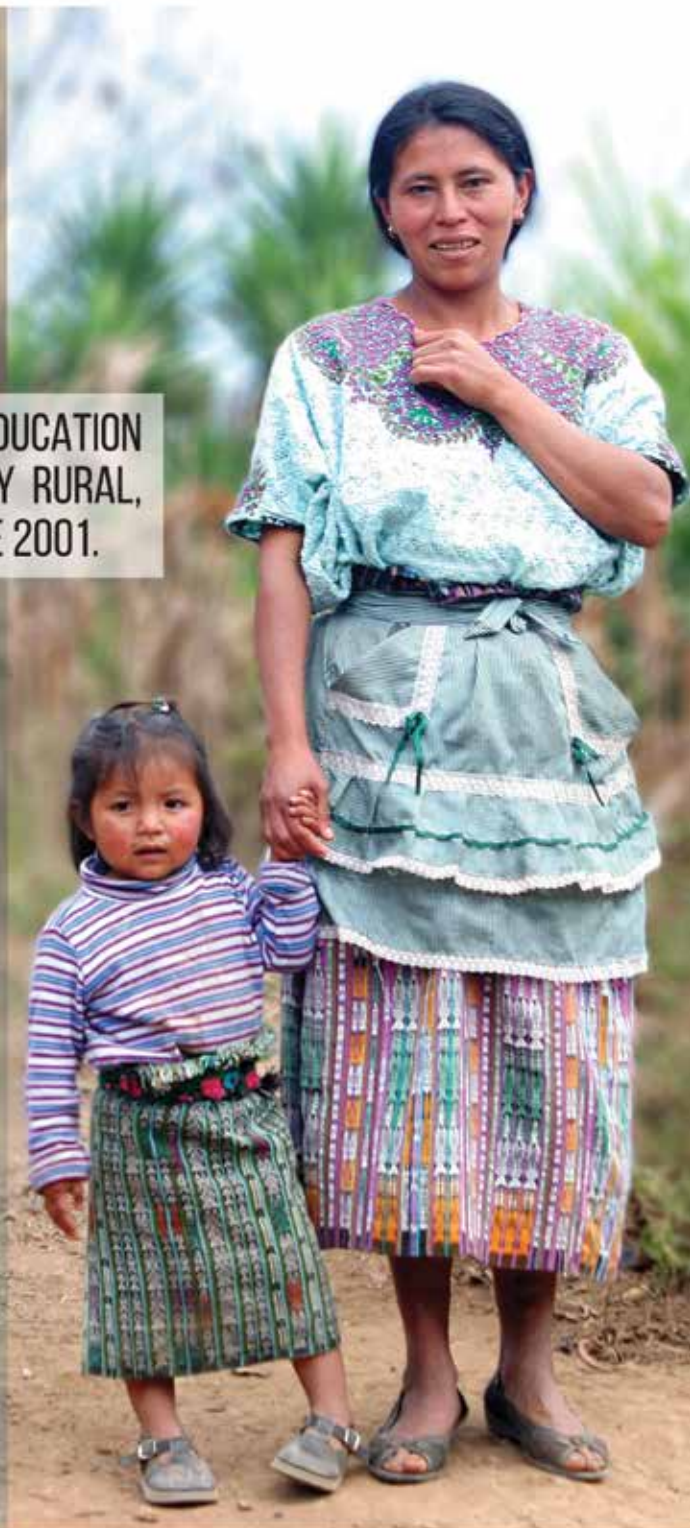


IN ANTIGUA?

Check out our documentary

**BLESSED FRUIT  
OF THE WOMB**

Every Thursday  
5pm at Bagel Barn



**VISIT US!**

**Antigua Clinic & Office:** 9a Calle Poniente #17, Res. el Rosario, Casa #3  
[www.wingsguate.org](http://www.wingsguate.org) | [info@wingsguate.org](mailto:info@wingsguate.org) | (+502)7832-5130



*Felices Fiestas*



RESTAURANTES TÍPICOS

**Arrin  
Cuan**

 *El Sabor de Guatemala*

*Celebra con nosotros  
Tu Convivio*



Zona 1 tel. 2238 - 0242. Zona 9 tel. 2360 - 5555. Antigua Guatemala tel. 7832 - 0831.



[www.arrincuan.com](http://www.arrincuan.com)

marimba





18



30



56



24

# CONTENTS

**16 GUATEMALA INSIGHT** by Elizabeth Bell  
Crafting Ceramic Art  
*Centuries-old Christmas tradition*

**18 TRADITION** by Kerstin Sabene  
Place of the Lord's Daughter  
*Ancient Mayan dance-drama, the Rabinal Achi*

**20 COMMUNITY SERVICE**  
Partner for Surgery (ACPC)  
*15 years and going strong*

**21 COMMUNITY SERVICE** by Sue Patterson  
WINGS: Fifteen Years Flying

**22 COMMUNITY SERVICE**  
Transitions Celebrates 20 Years  
*Serving Guatemalans with disabilities*

**30 DATEBOOK HIGHLIGHT** by Greg Clough  
Dream Your Flow  
*AcroYoga, a global phenomenon*

**56 AMALIA'S KITCHEN** by Amalia Moreno-Damgaard  
Holiday Ponche  
*Quintessential holiday drink -- with recipe*

**74 HOLA EXPAT** by John Ohe  
U.S. Expats & IRAs  
*Almost everything you need to know*

## SECTIONS

24 DateBook: DECEMBER  
41 Health Services  
80 Travel / El Salvador  
81 Travel  
95 Marketplace  
99 Real Estate

## REGIONS

35 Guatemala City  
46 La Antigua  
83 Lake Atitlán  
88 Pacific Coast  
81 El Petén  
92 Tecpán  
92 Quetzaltenango  
93 Río Dulce

12 From the Publishers  
47 MAP: La Antigua  
85 MAP: Lake Atitlán  
96 Vet Q & A  
100 Advertiser Index

## PHOTO CONTEST

"Places of Worship in Guatemala"  
All of the Dec. entrants can  
be seen at REVUEmag.com  
Here are the winners:

39 Héctor Zamora  
54 Emilio Vásquez Robles  
70 Solange Thibodeau  
98 Lea Funkhouser  
101 Gabriel Karshens  
102 Rita Díaz



16

10

Deadline for the JAN. 2017 issue is DEC. 10th



encuétralo en:



ecofiltro®

*El mejor*  
**REGALO**  
*es la*  
**SALUD**



**water filter**

Purificador de Agua

**7955-8555**

info@ecofiltro.com

www.ecofiltro.com

El regalo perfecto para tu familia,  
amigos y compañeros de trabajo



## REVUE

Guatemala's English-language Magazine

REVUEmag.com • consultas@revuemag.com

**Publishers/Editors** John & Terry Kovick Biskovich  
**Associate Editor** Matt Bokor  
**General Manager** José Caal

**Photography** César Tián, Luis Toribio  
**Graphic Designer** Hadazul Cruz  
**Webmaster / Social Media** JB  
**Contributing Photographers**  
Nelo Mijangos, Willy Posadas

**La Antigua Manager** César Tián  
**Production Director** Mercedes Mejicanos  
**Administrative Assistant** María Solís  
**Systems** Luis Juárez  
**Distribution** César Tián, Oscar Chacón, Luis Toribio  
**Maintenance** Silvia Gómez

**Sales Representatives** Ivonne Pérez, César Tián,  
Denni Marsh, Fernando Rodas, Luis Toribio,  
Lena Johannessen, José Pablo Visquera

**Printed by** PRINT STUDIO

**Publishing Company**  
PRODUCCIONES PUBLICITARIAS ESTRELLA ANTIGUA, S.A.  
**Readership** 30,000 monthly

### REVUE OFFICES:

#### LA ANTIGUA

3a avenida sur #4-A (Central Office)

TEL: (502) 7931-4500

consultas@revuemag.com

**SAN CRISTÓBAL** Denni Marsh Tel: 5704-1029

**SAN LUCAS** Rodolfo Flores Tel: 3016-8557

**EL SALVADOR** revue.elsalvador@gmail.com

**El Salvador Regional Manager:** Lena Johannessen  
Col. Centroamérica Calle San Salvador #202, San Salvador  
Tels: (503) 7981-4517, 7860-8632

Opinions or statements printed in the REVUE are not necessarily those of the publishers. We welcome your comments.

REVUE is distributed free, and available at:

Hotels, Restaurants, Travel Agencies, Car Rental Agencies,  
Embassies, Spanish Schools, INGUAT offices, Shops,  
and other public places in the following areas:  
Guatemala City, La Antigua, Quetzaltenango, Lake Atitlán,  
Cobán, Petén, Río Dulce, Livingston, Monterrico, Retalhuleu;  
as well as locations in El Salvador and Honduras.

Our thanks to Hadazul Cruz for creating this month's beautiful Christmas card cover. Other Christmas and seasonal themes include *Crafting Ceramic Art* by Elizabeth Bell. *Holiday Ponche* (and recipe) by chef Amalia Moreno-Damgaard gets us in the holiday spirit; Datebook listings provide a host of religious and cultural events and holiday-themed activities plus dance, theater, art exhibitions, talks, a book launch, tours and year-end parties.

Service to others goes on all year for hundreds of Guatemalan NGOs. Three such organizations featured this month celebrated double-digit anniversaries in 2016, Partner for Surgery, WINGS and Transitions. Listings and information about many other outstanding NGOs can be found at TheAntiguaGuide.com. If your organization is not included, we'd like to hear from you.

In this last month of the year, looking toward the new year ahead John Ohe explains *U.S. Expats and IRAs*. Kerstin Sabene previews the *Rabinal Achí* performed every year on Jan. 25, the feast day of St. Paul (the patron saint of Rabinal). If you can't be there in person, Kerstin definitely gives us the next best thing

To everyone who reads Revue, to our advertisers who place their confidence in this publication to spread the word about their businesses, to writers who contribute so many interesting articles and interviews, photographers whose work graces our pages, to our hard-working staff and Revue consultants, the endorsements by friends and acquaintances, we thank you deeply for your support. May the spirit of Christmas and the miracle of Hanukkah guide us throughout each year.

— John & Terry Kovick Biskovich

**ALERT TO ALL PHOTOGRAPHERS:** We invite you to submit your favorite Guatemala photo for the Revue **14th Annual Photo Issue** (January, 2017). Send 1 hi-res photo to photos@revuemag.com before Dec. 12, 2016.

revuemag.com



### ON THE COVER

"Hope Shines"  
illustration by  
Hadazul Cruz



REVUEmag.com

PRINT · MOBILE · ONLINE

PBX: (502) 7931-4500

consultas@REVUEmag.com





## *Share the magic of Jade*

Visit us at 5ª calle poniente nº7 Antigua Guatemala • (502) 7832.4377  
Open every day from 10:00 a.m. to 7:00 p.m. •



Special  
Jewels  
by

**XIBALBA**  
JOYAS





LO MEJOR DE LOS DOMINGOS  
AHORA TAMBIÉN LOS SÁBADOS

DISFRUTE DE NUESTROS DESAYUNOS BUFFET



7a. calle Poniente 33 B, La Antigua Guatemala  
Tel. 7873-7000 Ext. 5840 • [www.caminorealantigua.com.gt](http://www.caminorealantigua.com.gt)





## Guatemala Insight

by Elizabeth Bell  
AUTHOR/HISTORIAN

Clara Luz de Rodenas paints the clay figures with precision, continuing the tradition.

photos by César Tian

# Crafting Ceramic Art

Another generation creating centuries-old Christmas traditions in La Antigua

The Rodenas family has been well known in La Antigua Guatemala for centuries for making ceramics. Don Francisco Rodenas made loza (ceramic dishes) and added an innovation at that time as he began to make miniature items, including toy figures that were then painted and became popular in local markets. His son, don Arturo, continued in his tradition as the entire family worked in their workshop in the neighborhood of El Chajón. When Florencio was born in 1918, he learned the techniques as a child with his brothers and sisters.

When Florencio was born in 1918, he learned the techniques as a child with his brothers and sisters. He became famous for his miniatures.

Don Florencio became famous for his miniatures, including the toy figures (at first), miniature tea sets and then beautifully painted butterflies, turkeys, animals, fruits and owls (like piggy-banks) we still



Antigua. Today she paints them with traditional Maya dress. The workmanship that goes into the figures, no larger than 2½ inches in size, is remarkable. Clara Luz and Gerson also produce larger traditional angels and figures that have made the Rodenas family famous over the centuries.

The tradition of Nativity scenes in Guatemala is also centuries old. First introduced in Italy by St. Francis (1223), Nativity scenes were made popular in Guatemala by Santo Hermano Pedro in the 17th century. We will find them throughout the country during Christmastime as many businesses and families create elaborate nacimientos integrating local flora, fauna and figures, including those with Maya dress.

The tradition of Nativity scenes and century-old ceramics come together in Antigua. **Happy holidays! ®**

find today in artisans' markets. Don Florencio was truly famous for his miniature Nativity figures. This tradition continues through his children and grandchildren, particularly his daughter-in-law, Clara Luz de Rodenas, and grandson, Gerson Roberto Rodenas López, who are working today.

These figures are exquisite and unique! Gerson makes the clay figures, based on the tradition his great-great grandfather passed on to the entire family. Clara Luz paints them, as you can see as she labors away on a table she set up in the ruins of the Cathedral of San José in






# Place of the Lord's Daughter

An ancient Maya dance-drama, the Rabinal Achí, connects the past with the future

It was a beautiful Sunday morning in late January when I set out from Guatemala City with an adventurous group of friends for the remote Mayan town of Rabinal in Baja Verapaz. One of the oldest municipalities in the country, Rabinal is located in the western highlands about 125 kilometers north of Guatemala City. Our comfy van made its way easily through dry, desert-like terrain before beginning its ascent into the lush forested hillsides of Baja Verapaz, which is almost entirely surrounded by the Chuacús Mountains.

We were on our way to witness the ancient Maya dance-drama, the *Rabinal Achí*, whose written text dates back to the 16th century. This col-



Lord Ojob'Toj (front center) and the green-feathered mother.



Participants in the St. Paul's Day procession



orful and performative work is considered to be a rare and one of the best examples of surviving pre-Columbian culture in Mesoamerica. The *Rabinal Achí* is performed every year on Jan. 25, the feast day of St. Paul, the patron saint of Rabinal, and it is depicted through music and dance by characters wearing elaborate costumes and wooden masks.

The central plaza in Rabinal was bustling with activity when we arrived. Beginning early in the morning, actors and locals spill out onto the main square dressed up in stunning costume or wearing their finest *traje* in preparation for the day's activities, including a *desfile* or procession. In the distance, the haunting sound of the "tun" drum and a trumpet usher in the dancing characters who will participate in the four acts of this complex ethno-drama that develops over the course of two days.

Masked character in St. Paul's Day procession



The ancient Maya dance-drama, the Rabinal Achí, is one of the best examples of surviving pre-Columbian culture in Mesoamerica.

The sheer beauty of the indigenous dress as well as the devotion of the entire community to its pageantry is simply breathtaking. It is clearly an intrinsic part of the residents' culture, just like the air that they breathe. The town of Rabinal is predominantly Achí with most of its population speaking Achí, a dialect of the Maya Quiche language. The name Rabinal literally means "Place of the Lord's Daughter" in Q'eqchi'.

As with most historical drama, there is a conflict involved, and the main characters are two captains and political rivals, the Rabinal Achí and the K'iche Achí. Other characters include the king of Rabinaleb', Lord Ojob'Toj; Achíj Mun Achíj Mun Ixoq Mun, who has both male and female characteristics; the green-feathered mother, Uchuch Q'uq' Uchuch Raxon who is also a nuptial princess; as well as 12 eagles and 12 jaguars, representing the elite warriors of the fortress of Kajyub'. K'iche'Achí is ultimately captured and put on trial

...continued page 40





Volunteers with patient and mothers

# Partner for Surgery and Compañero para Cirugía (ACPC)

15 YEARS AND GOING STRONG!

text and photos by Partner for Surgery

In the July 2009 issue of the Revue, the cover featured a wonderful picture of a little girl peeking at the camera from behind the protection of her mother's skirts. That little girl was attending a medical mission of Partner for Surgery, a nonprofit founded in 2001 by U.S. volunteers Frank and Todd Peterson to provide surgery to Guatemala's poorest rural populations.

Here is what Partner for Surgery has been doing since 2009. First of all, the dream of Partner for Surgery has always been to turn the organization over to Guatemalans and full-time residents in Guatemala. We are proud to say that this has been successfully accomplished with the creation of ACPC - Asociación Compañero para Cirugía. For the last four years ACPC has been responsible for management of the mission activities in Guatemala and is proving successful in fundraising. Partner for Surgery continues to recruit volunteers, is the U.S. contact for organizations interested in our shared mission, and provides a major portion of the funding.

In the last 15 years, Partner for Surgery and ACPC combined have been responsible for over 11,000 surgeries for Guatemala's rural poor, including cleft lips and palates, hernias, tumors, gynecological problems, burns and club feet. These numbers have been accomplished by sending medical missions to rural communities and patients to surgical teams that work with the Franciscan facility Obras Sociales del Santo Hermano Pedro in La Antigua Guatemala and Hospital Niño Jesús in Guatemala City. Over 50,000 people living in some of the most remote areas of Guatemala have received medical care.

One of our most successful programs is the in-home Cleft Infant Nutrition Program for babies

...continued page 78



REVUE Magazine Cover, July 2009

This little girl was attending a medical mission of Partner for Surgery



Setting up a clinic in Paxixil, Tecpán

## WINGS: Fifteen Years Flying

by Sue Patterson, founder of WINGS



Rural Guatemala

On an average of 18 days each month, two mobile units leave their home base in either Cobán or La Antigua Guatemala between 4 and 5 a.m. to drive up to four hours to reach a rural, largely indigenous community and provide reproductive health services. Included in those services are family planning counseling, provision of any family

planning method available in Guatemala (except tubal ligations and vasectomies, provided by WINGS in other facilities), and cervical cancer screening. The activities exemplify WINGS' commitment to reach isolated rural areas and our staff's determination to fulfill that commitment. Costing an average of \$25,000 per month, the units represent a significant portion of WINGS' annual budget.

To expand our direct service provision, last year WINGS opened two stationary clinics (in Antigua and Cobán) and this year added one more (in Sololá). These clinics provide the same services as the mobile units. In addition, WINGS personnel travel to nine areas of Guatemala on a regular basis to provide tubal ligations and va-

sectomies. Our policy is to provide counseling on all family planning methods available in Guatemala and help the client decide which one is best for him or her given age, marital status, preparation for pregnancy, and desired number of children. To date the most popular methods are the three-month contraceptive shot, the five-year implant and the tubal ligation. Our hope is to increase uptake of the IUD, which protects against pregnancy for 10 years.

Reproductive rights and access to contraceptive information and methods are critical to Guatemala's future. The population growth rate (second highest in Latin America, after Haiti) is clearly not going in the right direction. While the fertility rate has declined significantly in the last 20 years, from an average of five children per woman down to 3.1 per woman, it is still far above the replacement rate of 2.1. In 1950 Guatemala had a population of under 3 million, whereas today it is estimated at 17 million.

...continued page 82

Ana and participants at Health Fair, Jocotenango







Transitions team

## Transitions Celebrates 20 Years Serving Guatemalans with Disabilities

### Wheelchair workshop

Transitions operates a well-equipped workshop to manufacture new wheelchairs and repair or modify existing ones. This operation employs six to 10 technicians, mostly disabled, and builds rugged chairs well suited for the tough terrain of Guatemala. It employs modern TIG welding and other fabrication equipment and maintains



Wheelchair workshop

computerized records on each client so to respond quickly to needed changes or repairs. Funding for much of our equipment, tool and materials has come from a Rotary International Foundation Grant, coordinated by the Portland, Oregon Rotary Club, and from other donors.

### Prosthetic & Orthotic clinic

Transitions operate a clinic to provide services to children and adults who are in need of a prosthetic limb or an orthotic leg brace. Due to the high number of birth defects and accidents in Guatemala, there is a large demand and need for these services. We work with local Guatemalan certified technicians to evaluate and manufacture the limbs and leg braces

our patient's need. Patients fitted with their limb or brace can Achieve increased mobility and opportunities in their lives.

Prosthetic workshop © photo by Christy Creed Merritt



## Print Shop



© photo by Christy Creed Merritt

The print shop functions both as a disabilities job-training program and an income-generating project. Monies accrued through printing contracts are used to cover training costs, printed material costs, and to provide small salaries for the employees.

## Special Education Program

This program sets a high priority on building awareness regarding disability and educating the community to this end. A major goal is to rehabilitate and educate students to the extent that they can enter traditional schooling, supporting Transitions' belief in inclusive education.




Vocational training workshop

## General Education & Vocational training

Since its inception, the general education and vocational training program (GEVTP) has supported over 100 young people with disabilities through educational scholarships and opportunities for job training. Scholarships (for secondary through university-level schooling and for English language study) cover tuition, classroom materials, a living stipend and transportation for students who would otherwise not have the means, whether financially or physically, to continue their education. In addition, Transitions offers vocational training in its Wheelchair Workshop and Print Shop.

## Sports & Recreation

The sports and recreation initiative promotes active and healthy lifestyles by providing an athletic outlet for Guatemalans with disabilities. The program offers adaptive sports equipment, clinics by North American Paralympians, weekly basketball scrimmages, custom-made sports chairs for the women's national basketball team, and country-wide tournament organization in collaboration with the Guatemalan government. 



# DateBook

## DECEMBER 2016 GUIDE TO CULTURE AND UPCOMING EVENTS

COMPILED BY MERCEDES MEJICANOS



**3 Sat., 6pm BALLET** featuring a performance organized by Escuela de Danza Gilda Jolas. Tickets, pre-sale Q35 (Calle del arco #25), Q45 the day of the event. Ruinas de San Jerónimo, Calzada Santa Lucía norte final, **La Antigua**

**3 Sat. & Sat. 10th, 2pm-7pm BAZAAR NAVIDAD** food, gifts, decorations and more! El Viejo Café, 6a norte #12, **La Antigua**

**5 Mon. CHRISTMAS WEEK** Make your own Christmas decorations, an activity for the whole family. Through Sat., Dec. 10. Museo Ixchel, 6a calle final, z. 10, **Guatemala City**



**6 Tues. EXPOSITION Calendars de Japón** by Japan Embassy. Through Jan. 2017. Museo Miraflores. 7a calle 21-55, z. 11, Paseo Miraflores, **Guatemala City**



**6 Tues., 7pm PHOTOGRAPHY Arte Urbano** by Romi Maegli. Through Dec. 10. Museo Ixchel, 6a calle final, z. 10, **Guatemala City**

*Romi*



**7 Wed., 2pm CONVITE Honoring and celebrating the Virgen de Concepción**, with a parade of floats, leaves the cathedral and winds its way through the streets of **Ciudad Vieja**, (5 kms from La Antigua).



**7** Wed., 6pm **QUEMA DEL DIABLO** (Burn the Devil) A ceremony that banishes evil spirits and cleanses the way for Christmas celebrations. Live music. Barrio de la Concepción, 4a calle oriente, **La Antigua & countrywide** ▼



**8** Thurs., 4pm **POSADA NAVIDEÑA** with traditional food and beverages for sale. Museo Ixchel, 6a calle final, z. 10, **Guatemala City**

**8** Thurs. **CULTURAL & RELIGIOUS EVENT** honoring the **Virgen de Concepción**. Procession (4pm) and Loas (theater presentations) Ciudad Vieja, Sacatepéquez ▼ ►



**8** Thurs., 9am-12pm (Spanish) **WORKSHOP FOR KIDS** (8-12 years old) **Pintando mi Nacimiento**. Q50. Museo Popol Vuh, 6a calle final z. 10, **Guatemala City** ▼



**9** Fri., 7pm; Sat. 10th, 3pm & 7pm; Sun. 11th, 3pm (English) **THEATRE** The Antigua Theatre Company presents **A 21st Century Christmas Carol** by Lori M. Myers. It's a modern twist on a Dickens classic! Celebrate the holidays with this wonderful cast of children as they bring to life Eleanor Scrooge and three zany spirits, and Eleanor finds the reason for the season. Tickets, Q75, adults/Q50, children. El Sitio, 5a calle poniente #15, **La Antigua**



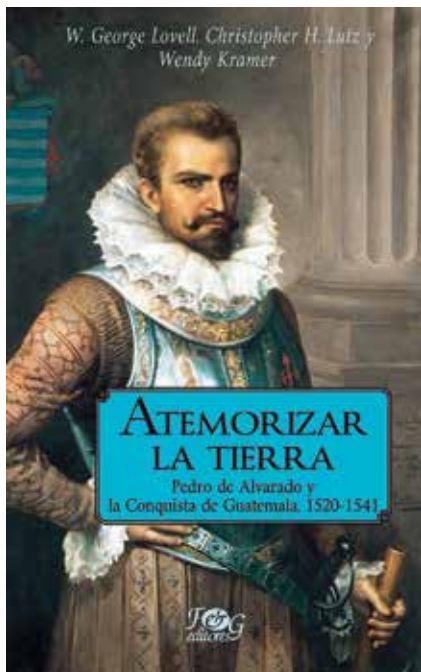
**10** Sat., 6:00pm **CHRISTMAS CONCERT** Orquestina Mercedaria, also featuring Santa Claus and his elves, Pastoral theater, Nativity scene with live characters and animals, Christmas Bazaar, Torito dance and Alas. Tamales & Christmas "Ponche". Calle del Arco (tel: 7832-0507), **La Antigua** ▼



Please submit your DATEBOOK entry for the Jan. 2017 edition by Dec. 10



**10** Sat., 4pm (Spanish) **BOOK LAUNCH** *Atemorizar la Tierra: Pedro de Alvarado y la Conquista de Guatemala, 1520-1541* by W. George Lovell, Christopher H. Lutz and Wendy Kramer. Related article on pg. 94. CIRMA, 5a calle oriente #5, **La Antigua** ▼



**10** Sat., noon-2pm **Santa Claus and his reindeer wannabe**, in collaboration with Unidos Para los Animales, invites you to stop by, say hello and take a photo. Santa's message, "Be kind to animals." Farmers Market, Caoba Farms, **La Antigua**



**15** Tues., evening **POSADAS** Traditional processions begin nine days before Christmas; each evening statues of Joseph and Mary are carried through the streets, looking for a house to stay the night. The group sings traditional songs on their way. Treats, tipica food and hot beverages, like ponche, are served to invited guests at the home offering refuge to the posada. **Countrywide** ▲

**12** Mon. **DÍA DE LA VIRGEN DE GUADALUPE** Children dress in típica clothing in homage to the Virgen de Guadalupe. One such procession begins at **3pm** – La Merced church, **La Antigua & countrywide**



(MERCEDES MEJICANOS)

**13** Tues., 5:30pm (English) **TALK Mujeres Artesanas de Paz EducArte** (MAP-ED) is a local nonprofit that works for women, children and teen rights through education and health services. It manages and develops programs including education, age appropriate comprehensive sexual health education, promoting the arts as a means of self-expression and awareness campaigns to prevent violence against women and more. At its core, MAP-ED is united by the vision of a better and more just world for all. Donation Q25, all which goes directly to this NGO. Info. & reservations, tel: 7832-1919. Rainbow Café, 7a av. sur #8, **La Antigua**



**17** Sat., 7:30pm **CHRISTMAS CONCERT** *Bajo la Estrella de Belén*, organized by Patronato Pro Conservación, Restauración y Rehabilitación del Conjunto Monumental de San José Catedral de La Antigua Guatemala, Coro y Orquesta de Cámara Millenium, Cristina Altamira (Mezzo-soprano) and directed by Dieter Lehnhoff. Sponsored by Fundación G&T. Free admission. Ruinas de San José Catedral, 5a calle poniente, **La Antigua** ▲

**DateBook Calendar MOBILE**



Stay current with upcoming events and live music

**TheAntiguaGuide.com/calendar**





WELCOME IN 2017 WITH A

# ***SATURDAY NIGHT FEVER STYLE***

DISCO NIGHTS ARE NEVER OUT OF FASHION

***DECEMBER, 31ST***

*7:00 PM*

***BUFFET DINNER***

*ALL YOU CAN DRINK*



More information:    
Tel. (502) 7873-7000 Ext. 5845  
[banquetes\\_antigua@caminorealantigua.com.gt](mailto:banquetes_antigua@caminorealantigua.com.gt)

TICKETS FOR SALE FROM DECEMBER, 1ST IN THE HOTEL LOBBY



## DATEBOOK HIGHLIGHT

**20** **Tues., 5:30pm (English) TALK** and Mayan dances performed by children within the Nuevo Amanecer (New Dawn) program, a charity dedicated to helping more than 30 indigenous children in San Andres Itzapa. Its vision is to facilitate self-sufficiency for families living in poverty and empower them to upgrade their quality of life through education. It also endeavors to preserve and strengthen the cultural identity of the Maya people most especially through language and dance which are currently being lost at an alarming rate. Suggested donation Q25, all which goes directly to the NGO. Info. & reservations, tel: 7832-1919. Rainbow Café, 7a av. sur #8, **La Antigua** ▼



**24** **Sat., sunset, ends Jan 1st Hanukkah**

**The Festival of Lights.** Worldwide

**24** **Sat. CHRISTMAS EVE** Last minute holiday preparations, gift wrapping and cooking traditional food like tamales negros and colorados, and beverages like ponche; **10pm–Christmas Mass** (Misa de Gallo) in all Catholic churches; **Midnight** Fireworks and festivities as families gather to celebrate the birth of Christ. Banks and some businesses close at noon and reopen Dec. 26. **Countrywide**



**25** **Sun. CHRISTMAS DAY** Traditionally a quiet day, with the exception of firecrackers and bombas booming midday. **Countrywide**



**27** **Tues., 5:30pm (English) TALK** **Viamistad: Summer camp programs** for Guatemalans with severe disabilities. For 12 years Viamistad has been hosting a sleep-away summer camp program (Lake Atitlán) for Guatemalan adults and youth with severe disabilities. The purpose of camp is threefold: To provide people with severe disabilities, frequently isolated and stuck at home or living in public institutions, with the context to form life-long friendship and have new and amazing experiences; to give parents and caretakers a respite from full-time care; and to raise awareness in the community about the positive aspects of disability and the overlooked potential of people with disabilities. Join us to learn more! Viamistad is a non-profit organization registered in both the U.S. and Guatemala. Suggested donation Q25, all which goes directly to the NGO. Info. & reservations, tel: 7832 1919. Rainbow Café, 7a av. sur #8, **La Antigua** ▲

**31** **Sat. NEW YEARS EVE** Celebrations galore with firecrackers, bombas, fireworks, music and cheer. Happy New Year! **Countrywide**

### Where's the Party?

#### CAMINO REAL

7pm **SATURDAY NIGHT FEVER.** Disco nights are never out of fashion. Buffet dinner, all you can drink. Tickets for sale in lobby. (tel: 7873-7000), La Antigua

#### FRIDAS

DJ MASAYA, no Mariachi, but he sure knows how to party, electro cumbia, Balkan beats, electro swing. 9pm. Tickets on sale (tel: 7832-1296), La Antigua

#### EI CONVENTO

Q255 per person, includes entre, main dish, dessert and wine

\*This special dinner available Nov. 21 thru Dec. 31, La Antigua (tel: 7720-7272)

#### MESÓN PANZA VERDE

6-11pm **NEW YEARS SPECIAL MEALS.** Celebrate with us. 5a av. sur #19, La Antigua (tel: 7955-8282)

#### RESTAURANTE DEL ARCO

8pm **GATSBY PARTY,** Elegant and chic, live music, delicious food. La Antigua (tel: 7832-3610) or restaurantedelarco@outlook.com

#### JARDINES DEL LAGO, Panajachel

**WHITE PARTY** — Buffet Dinner, live music, fireworks and surprises. Lake Atitlán (tel: 7762-3908)



You can also view DATEBOOK online at [TheAntiguaGuide.com/calendar](http://TheAntiguaGuide.com/calendar)

**MUSEO IXCHEL**  
DEL TRAJE INDIGENA

Learn about the fascinating history of the Maya's clothing and weaving.

Buy Guatemalan handicrafts at our shop.  
Shop on line at  
[www.museoixchel.org/shoponline](http://www.museoixchel.org/shoponline)

Centro Cultural UFM  
6a. Calle Final, Zona 10, Ciudad de Guatemala  
Telefaxes: (502) 2361-8081 /82

Monday-Friday 9:00 to 17:00  
Saturday 9:00 to 13:00

[www.museoixchel.org](http://www.museoixchel.org)




**el attico**  
galería de arte y centro de documentación

4a Avenida 15-45, Zona 14, Guatemala - Tel/Fax: 2368-0853  
[elattico@gmail.com](mailto:elattico@gmail.com) - <http://elattico.blogspot.com> - [www.elattico.com](http://www.elattico.com)



**Museum "House of the Old Weaving"**

Exhibition and Sale of Maya Textiles  
& Production of Exclusive Handicrafts

*The only place in La Antigua  
managed by Indigenous People*

1a calle poniente #51, La Antigua  
Tel: 7832-3169 [alidaperez@itelgua.com](mailto:alidaperez@itelgua.com)



**POPOL VUH**  
Universidad Francisco Marroquín

MON-FRI 9:00 to 17:00  
SAT 9:00 to 13:00 - Closed Sunday

6 Calle final, zona 10  
Universidad Francisco Marroquín  
Guatemala City  
Tels: (502) 2338-7836, 2338-7896

[www.popolvuh.ufm.edu](http://www.popolvuh.ufm.edu)

[/museopopolvuh](https://www.facebook.com/museopopolvuh) [MuseoPopolVuh](https://www.facebook.com/museopopolvuhufm)  
[@PopolVuhUFM](https://www.instagram.com/popolvuhufm) [MuseoPopolVuh/UFM](https://www.instagram.com/museopopolvuhufm)

**MAYA ARCHAEOLOGY - COLONIAL ART**

Your success and happiness lies in you.  
Resolve to keep happy, and your joy and you  
shall form an invincible host against difficulties.  
—Helen Keller

Since 1992

**Antigua Cultural Tour**


Mon at 2pm with our best guides  
Tues, Wed, Fri, Sat at 9:30 am with Elizabeth Bell  
Meet at the fountain in the Central Park \$25

Author of Antigua Guatemala and other publications

Tels: 7832-5821, 7832-0053, 7832-2629  
[www.antiguatours.net](http://www.antiguatours.net)

Inquire about other tours and travel  
arrangements in Guatemala

Offices: 3a Calle Oriente #22,  
Inside Casa del Conde (Central Park)  
and Lobby Hotel Casa Santo Domingo



**ALERT TO ALL PHOTOGRAPHERS**

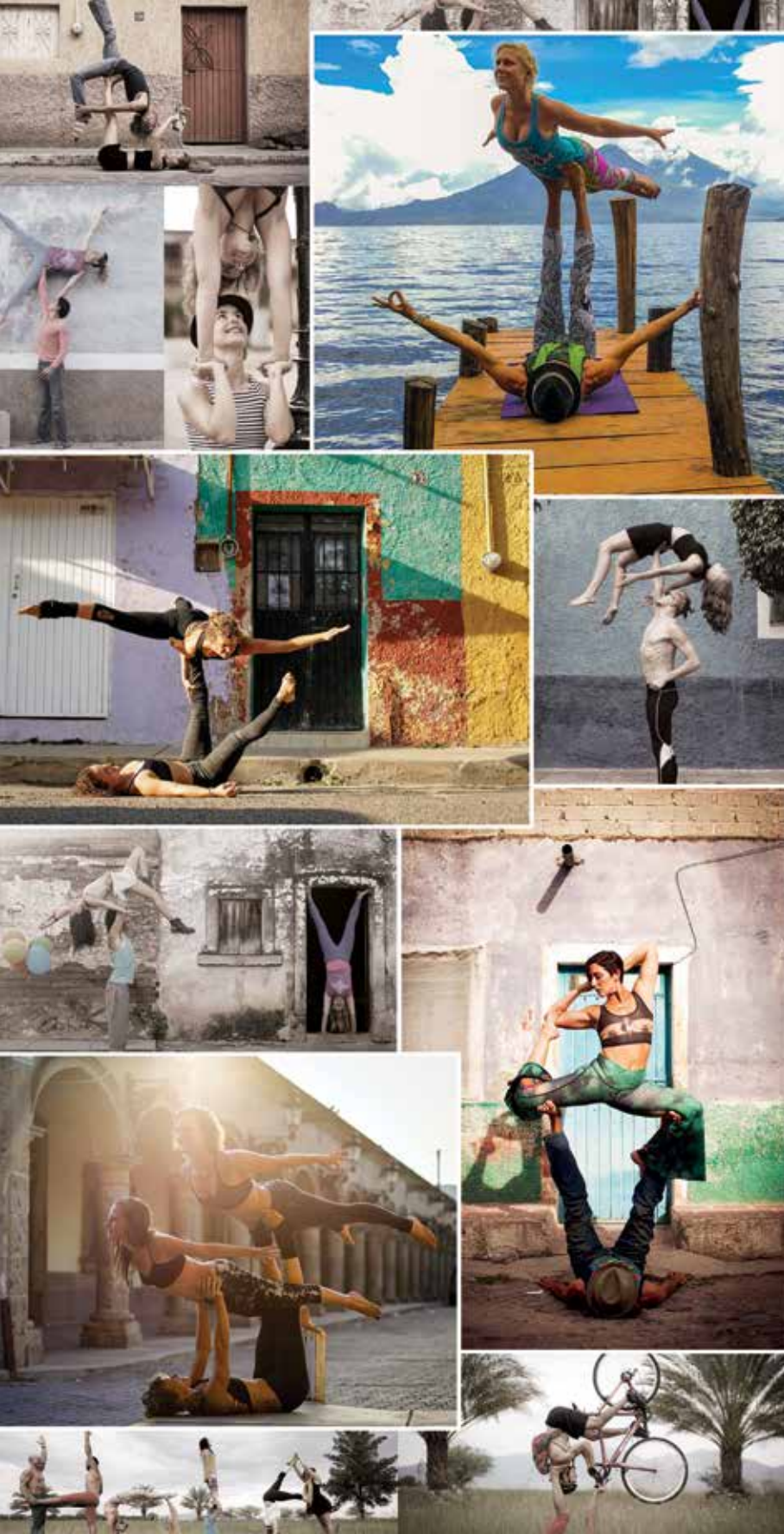
We invite you to submit  
your favorite Guatemala photo  
for the Revue 14th Annual Photo Issue  
(January, 2017).  
Send 1 hi-res photo to:  
[photos@revuemag.com](mailto:photos@revuemag.com)  
before Dec. 12, 2016.

**ATENCIÓN FOTÓGRAFOS**

Los invitamos a enviar  
su foto favorita de Guatemala  
para la 14va Edición Anual de  
Fotografía Revue  
(enero 2017).  
Envíenos 1 fotografía en alta resolución  
a: [photos@revuemag.com](mailto:photos@revuemag.com)  
antes del 12 de diciembre de 2016.







# Dream Your Flow

by Greg Clough

photo credit: melaniehoeld.com

AcroYoga is a global phenomenon born earlier in this millennium that blends acrobatics, yoga, therapeutic and dance and allows you to explore movement, balance, strength, form, determination and curiosity.

Body, heart and spirit gently awaken into a threesome blend as you allow, trust and flow from one flying pose to the next. Transcend personal limits, discover you are more than what you previously allowed yourself to be. Play like a child again. Develop balance, flexibility and strength. Cultivate accelerated personal bonds with other AcroYogis and integrate this skill into your life. Watch and fall in love with aspects of bodies connected at the hips, the shoulders, the feet, and the back. If you are observing, it's voyeuristic and mesmerizing. A powerful encounter imagining souls dancing to the tune of passion, courage, fun, commitment, service. It's an initiation into becoming more deeply human. Activating our primal neurochemistry, it's a cocktail of feel good, soothing, heightened awareness, fostering





**La Antigua  
*Galería del Arte***

20th Anniversary Celebration  
featuring new art works  
by  
our artists in different media

Opening:  
November 12th, 2016  
4 - 7 pm

4a. Calle Oriente no. 15 La Antigua Guatemala  
[www.laantiguagaleria.com](http://www.laantiguagaleria.com) / [laantiguagaleria@gmail.com](mailto:laantiguagaleria@gmail.com) / Tels. (502) 7832 2124 / 78325911





closeness to others, breeding a personal connection and intimacy without the necessity of sexual attraction. It's a missing piece of the puzzle to being alive that allows you to passionately engaging with the world and with people. This is why we do it. In conjunction with the Cosmic Convergence Festival (Dec. 29-Jan. 1, 2017, join us for a full 5-day retreat AcroYoga workshop/retreat **Jan. 3-8, 2017**, Dream Your Flow, with Greg Clough, Saffron Van Rossem, Stephanie Bianchi and Amy Rowland, Lake Atitlán. **For more info:** [www.eaglesretreats.com](http://www.eaglesretreats.com) [atitlan@eaglesretreats.com](mailto:atitlan@eaglesretreats.com)





# LIVE MUSIC

## La Cueva de Panza Verde

tels: 7955-8282, 7832-2925 5a av. sur #19, La Antigua

### Tuesdays, 8-10pm —

Maf é Túla, Swing & Gypsy Jazz

### Wednesdays, 8-10pm —

Margie Sheran (Classical & Modern Piano). Q35 cover

### Thursdays, 8-10pm —

Nelson Lunding (piano and vocals). Q35 cover



### Fridays, 8-10pm —

Cuban Trio (Piano, congas, flute). Q35 cover

### Saturdays, 8-10pm —

Ramiro Jiménez (Piano, flute, congas). Q35 cover

## Los Tres Tiempos

Tel: 7832-5161 5a av norte. #31, La Antigua

**Sundays** — 2-5pm: Live music: Bolero

## El Convento Hotel & Restaurant

tel: 7720-7272 2a av. norte #11, La Antigua

**Friday 8-10pm** — “Piano Nights” with Angel Baeza de Leon

## Del Arco Restaurant

tel: 7832-3610 5a av. norte #20, La Antigua

**Saturdays, 7-10pm** — Grupo Friends

**Sundays, 1-4pm** — Marimba



## Trova Jazz

tel: 2334-1241 Via 6, 3-55, zona 4, Guatemala City

**Friday Concerts** — Call for schedule: Live music Thursdays through Saturdays.

## El Establo

14 calle 5-08, zona 10, Guatemala City

### Wednesdays, 9.30 pm —

Simply the best “old school” rock music in English from the 60’s, 70’s + 80’s

### Thursdays, 9.30 pm —

Shagadelic with **Meli Donis and Juan Gabriel**

**Rodas**, the best live rock, pop and get upn’ dance music in Spanish and English in the city!

**Saturdays, 4pm** — Awesome Cuban percussion courtesy of **Fernando Pérez** and friends. Happy hour specials

**Saturdays, 9.30pm** — Dance, sing and experience an incredible atmosphere. **Los Lagartos**, deliver an awesome performance each and everytime. Don’t forget to bring your dancing shoes. Specialty cocktails Q35.



## RATTLE ‘N HUM

4a avenida 16-11, zona 10, Guatemala City

**Wednesdays and Saturdays** — Different guest artists

## EPICURE RESTAURANT

Tel: 7832-5522 3a avenida norte #11-B, La Antigua

**Saturdays** — 7-9pm: Live music “El Trio”

**Sundays** — 1-3pm: Live music “El Trio”

## Fridas

tel: 7832-1296 Calle del Arco #29, La Antigua



### Dec. 31

— DJ Masaya, no Mariachi, but he sure knows how to party

### Thursdays

— Mazacumba Beats

### Rainbow Café

tel: 7832-1919 7a av. sur #8, La Antigua

Free Live Music Nightly from 7:30pm

**Mondays, 7:30pm** — Different Guest Musicians.

**Tuesdays, 7:30pm** — Gustavo: this local musician plays a mix of Latin and western classics

**Wednesdays, 7:30pm** — Open Mic Night! Hosted by The Blue Roots. Come along and show your skills and get a free tequila shot!

**Thursdays, 7:30pm** — Different Guest artists

**Fridays, 7:30pm** — Different guest musicians host the night!

**Saturdays, 7:30pm** — Gravity: Reggae and more, Latino sounds

**Sundays, 7:30pm** — Jon Fritz plays acoustic guitar and sings as a solo act. His style is classified as "classic rock in English". He has been in the music entertainment business for over 20 years and his 250+ song catalog is a testament to his talent and versatility.



### CERRO SAN CRISTÓBAL

Tel: 7832-2681 San Cristóbal El Alto, La Antigua

**Saturdays & Sundays, 1-3pm** — Live Music  
(shuttle service available at Nim Po't)

### Caoba Farms

Tel: 7832-9201 5a av sur final, La Antigua

**Saturdays during the  
Farmer's Market** — 9am-3pm  
Guest Musicians



### Las Palmas

tel: 7832-9734 6a av. norte #14, La Antigua

**Mondays, 7:00** — Gustavo Santos, reggae

**Tuesdays, 7:30** — Trujillo & René, Soft rock, bossa nova

**Wednesdays, 7:30** — Mateo, Rumba flamenco & French

**Thursdays, 8:00** — Buenavista de Corazón, son Cubano

**Fridays & Saturdays, 9:30pm** — Live Salsa, Grupo Friends

**Sundays, 7:30** — Andean music



### Arrin Cuan

tel: 2238-0242 5a av. 3-27, zona 1, Guatemala City

**Daily** — Live marimba music

tel: 7832-0831 Casa #2, Callejón Concepción 6, La Antigua

**Sundays** — Live marimba music

### Kape Paulinos

tel: 7840-3806 Km 87.5 Carretera Interamericana, Tecpán

**Sundays** — 1 to 4pm: Live marimba band



## THROUGHOUT THE MONTH



**PHOTOGRAPHY Fotokids** 25-year anniversary, this inspirational and life changing non-profit works with youth affected by poverty and violence. This newest photographic exhibition of innovative work was created by the Fotokids staff, all of whom are Fotokids alumni. Through Jan. 9, 2017. Galeria Panza Verde, 5a av. sur #19, **La Antigua**

**FARMERS MARKET Saturdays 9am-3pm** enjoy fun activities for the whole family incl. live music, local producers, great food, craft beers, natural drinks and much more! Free hourly shuttle service to the farm/Antigua, 10am-3pm, pick up on the corner of 4a av. & 5a calle, corner of Cathedral.



**ART Don Quixote** by master Guatemalan artist César Fortuny. Santo Domingo del Cerro, **La Antigua**; also, a simultaneous exposition titled **Andanzas, Amores, Aventuras y Tradiciones** within the gallery space at the Hotel Casa Santo Domingo, 3a calle oriente 28-A, **La Antigua**

**DOCUMENTARY** (English) Thursdays, 5-6pm **WINGS** presents **Blessed Fruit of the Womb: The Fight for Reproductive Rights in Guatemala**. Free. The Bagel Barn, 5a calle poniente #2, **La Antigua**



**LA GALERÍA DE ARTE CELEBRATES 20 YEARS** showcasing art at its finest. In collaboration with over 60 artists, exhibition rooms include paintings, sculpture, prints and more. La Antigua Galería de Arte, 4a calle oriente #15, **La Antigua**

Mon., through Fri., 9am-7pm; Sat., & Sun., 9am-5pm **CULTURAL** Visit **Museo Numismático** to view a sample of coins that represent Guatemala's national history. Agencia Banco Industrial, 5a av. sur #4, **La Antigua**



## TOURS

**TOUR** (English) Mondays, 10am & Thursdays, 2:30pm **Common Hope** offers a free two-hour village tour, learn about its education, health care & housing programs. Meet at the fountain, central park; private tours avail., tel: 7922-6600. Visit [www.commonhope.org](http://www.commonhope.org) **La Antigua**

**MARKET TOUR** First Thursday of every month (English) Meet at 9:30am in front of the post office (corner of Calz. Santa Lucía and 4a calle), to join Chrissy Methmann for a tour of the **Municipal Market**. Info. & reservations, [charlychris-sy@gmail.com](mailto:charlychris-sy@gmail.com) **La Antigua**

**TOUR** (English) Thursdays, 8:30am **Niños de Guatemala** Ciudad Vieja, you'll see where many families work and live. Also, visit the school built by Niños de Guatemala. Q270/Q200, students. Proceeds benefit Niños de Guatemala projects. Info., [antigua\\_office@ninosdeguatemala.org](mailto:antigua_office@ninosdeguatemala.org); tel: 7832-8033. **La Antigua/Ciudad Vieja** ▼



**TOUR** (English) **Sat.**, 10-11am & Thurs., 3-4pm We are an English-language academy in **Pastores**, and we want to show you around our town, made famous for its bootmakers. We are 5 minutes from Antigua. Free. For more info., tel: 7831-1803 or email [alisdereyes@gmail.com](mailto:alisdereyes@gmail.com)

**TOUR** Visit **beautiful avocado orchards** on a family-run finca, enjoy freshly-made guacamole and more. For info. & reservations, tel: 5126-7940.





# Across the road with

**Budget**  
*We are your Rent a Car!*

 PBX: (502) 2203-2303  [www.budget.com.gt](http://www.budget.com.gt)  [contactenos@budget.com.gt](mailto:contactenos@budget.com.gt)  /BudgetGuatemala

**Guatemala City:**  
6\*, Avenida, 11 - 24  
Zona 9.

**La Aurora International Airport**  
9\*, Avenida, 14 - 75  
Zona 13, parqueo 3er Nivel.

**Antigua Guatemala**  
4\*, Avenida, Sur No.4,  
local 4a.



*Enjoy the holidays in Guatemala and get the best memories printed with you.*

**Get up to 35% OFF**

*in all the products of our store*  
**Go to: [www.web2print.gt](http://www.web2print.gt)**

 **PROM CODE: merrychristmas**  
**EXPIRE DATE: January 1st.**

Tel: +502 2473-6605 





**RATTLE 'N HUM**  
BAR AND GRILL

**LIVE MUSIC**  
WEDNESDAY, FRIDAY &  
SATURDAY - 8PM

**OPEN EVERY DAY**  
12 pm - 1 am

GREAT DRINKS, FANTASTIC FOOD,  
EXCEPTIONAL SERVICE, UNLIMITED SPORTS


**f Rattleandhumbar**  
**4 AVE 16-11 ZONE 10**



*Shakespeare Pub*

**Wi-Fi • Lunch Specials  
Happy Hour 11-5**

Near all Major Hotels. 13 calle y 1a av., zona 10,  
local 5 Torre Santa Clara II Tel: 2331-2641



**Trova Jazz**  
*Casa Cultural*

**Café  
Bar  
Meals  
Drinks**

**Books & Exhibitions • Live Music Thur-Sat**  
Vía 6, 3-55, Z. 4, Guatemala City Resv: 2334-1241



**CAFFÈ DEI FIORI**

Breakfast, Lunch, Coffee, Wine & Much More...  
Open 7:00 am 15 Ave 15-66, Zona 10  
[www.caffedeifiori.com](http://www.caffedeifiori.com) **f**

**LIVE MUSIC  
El Establo**

14 calle 5-08, zona 10, Guatemala City

**Wednesdays, 9.30 pm —**

Simply the best "old school"  
rock music in English from  
the 60's, 70's + 80's

**Thursdays, 9.30 pm —**

Shag-  
adelic with **Meli Donis and  
Juan Gabriel Rodas**, the  
best live rock, pop and get  
upn' dance music in Spanish and English in the city!

**Saturdays, 4pm —** Awesome Cuban percussion courtesy of  
**Fernando Pérez** and friends. Happy hour specials

**Saturdays, 9.30pm —** Dance, sing and experience an  
incredible atmosphere. **Los Lagartos**, deliver an awesome  
performance each and everytime. Don't forget to bring  
your dancing shoes. Specialty cocktails Q35.

**RATTLE 'N HUM**

4a avenida 16-11, zona 10, Guatemala City

**Wednesdays and Saturdays —**

Different guest artists



NATURALMENTE




**Super Verduras**  
*delicatessen en frutas y verduras*


13 calle 4-44 zona 10 C.C. La Llave  
(una cuadra antes del Atlantis)

Despachos a DOMICILIO  2363-2682

**RESTAURANTE  
ALTUNA**



A "Classic" in the center of  
Guatemala City & in Zone 10



Specializing in Spanish and Basque Cuisine,  
Seafood and Paella

5a av. 12-31, Zona 1  
Tels: 2251-7185, 2253-6743

10 calle 0-45, Zona 10 PBX: 2201-2323  
[www.restaurantealtuna.com](http://www.restaurantealtuna.com)

**This is where  
Great Stories  
Begin**



Mon - Sat: 12:00 pm - 1:00 am  
 barestablos

14 Calle 5 - 08 Zona 10



**El Establo**  
SINCE 1978



# **The Antigua Guide .com**

with Interactive Map

FUN – FREE – INFORMATIVE

**TheAntiguaGuide.com**

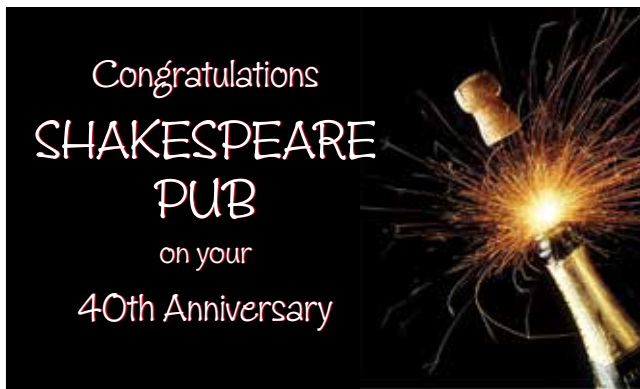
powered by **REVUE**



Information & locations for local Restaurants, Hotels,  
Services, Shopping, Health Services, Real Estate.

Monthly Calendar of Live Music & Cultural Events  
Promotions and Discount Offers

Desktop, Tablet, and Mobile friendly



**THE UNION CHURCH OF GUATEMALA**

**Thursday Service (30 min)**  
Communion 12:15 pm

**Sunday Services**  
Contemporary 8:15 am  
Sunday School 9:45 am  
Traditional 11:00 am  
The Worship Experience 6:00 pm

**Tel:** 2361-2037, 2361-2027  
**E-Mail:** unionchurchguatemala@gmail.com  
**Web:** www.unionchurchguatemala.com  
12 calle 7-37 zona 9 Plaza España, Guatemala

**TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL**



**In Nola**

Fabrics by the yard Ceramic-Jewelry, Wood-Leather & More

Telephones:  
**2367-2424 - 2337-4498**  
18 Calle 21-31, z. 10 Blvd. Los Próceres - [www.in-nola.com](http://www.in-nola.com)

**RENTA AUTOS GUATEMALA**  
"PERI & CAR"

La tarifa más económica del país.

Call Free (USA) **1866 774 9555**

**Nueva flota**  
Renovada 2017

**7832-9270**

**BERNINA S.A.**

SEWING CENTER • CENTRO DE COSTURA • NAH CENTER

**CLOSING SALE -- LOTS OF DISCOUNTS!**

**REPAIRS & ALTERATIONS**

13 calle 5-24, z. 9, Guatemala City Tel: 2332-4017

◀2nd PLACE by popular vote in the Revue Photo Contest:  
Places of Worship in Guatemala. "Altar del Santísimo Sacramento"  
Iglesia Cristo Rey, by Héctor Zamora. Prize: Q100

I will honor Christmas in my heart, and try  
to keep it all the year. —Charles Dickens

Just tell 'em, "Lo vi en la revista **REVUE**"





**Place of the Lord's Daughter** cont. from page 19

Achi girl dressed for St. Paul's Day procession

for attempting to kidnap Rabinaleb's children, and in the fourth and final act, he is executed by being shot with arrows.

According to anthropologist and ethno-historian Ruud van Akkeren, the drama's historical and cultural significance goes well beyond a mere political conflict in which the execution of K'iche Achi and the victory

of Rabinal Achi are depicted. "For some 20 years now, I have been trying to help the Guatemalan audience understand that the political conflict between Rabinal and K'iche is only 25 percent of the original text," said van Akkeren.

He went on to explain that it was not uncommon for the ancient Maya to conflate politics with cosmovision as rulers often sought out the supernatural to enhance or legitimize their position and power. Cosmovision is a specific way of understanding the world, particularly as it pertains to time and space and its ritualized representation by people in Mesoamerica.

So much of the *Rabinal Achi* text is esoteric language that clearly sug-  
...continued following page

K'iche Achi (left) - Rabinal Achi (right)







**CLASES**

- CYCLING
- BAILE
- PILATES
- A FISICO
- ABDOMEN
- TRX
- ZUMBA
- POWER
- PILATES
- CLASE CALLEJERA
- POWER KICK
- ABS
- CIRCUIT

**ANTIGUA'S GYM**  
(Dale Like a nuestra Fan Page)

**HEALTH CLUB**

*Antigua's Gym*

**LUNES A VIERNES DE 5:00 AM A 9:30 PM**  
**SABADOS 7:00 AM A 5:00 PM**  
**DOMINGOS 8:00 AM A 3:00 PM**

**7832-7554**  
**6a. calle Poniente No. 31,**  
**Antigua Guatemala**

**PEDI Y MANI**  
WITH NATURAL PRODUCTS BY

**BHOQA**



**/Pranaholisticoantigua** **info@pranaholistico-antigua.com**

*Pure Bliss Zone*

**PRANA CENTRO HOLISTICO MASSAGE, ACUPUNCTURE, MEDITATION AND MORE**

**Only by appointment: 5903-1002** **pranaholistico-antigua.com**

Condominio El Injertal Casa #7A, El Callejón del Burrito, La Antigua Guatemala




**WE PROVIDE THE HIGHEST COMPREHENSIVE QUALITY CARE AT 1/3 THE U.S. COST**




**(502) 6671 - 0101**  
**+1 305 - 320 - 4805**  
**www.casadelosangeles-alz.com**

**info@casadelosangeles-alz.com**  
**Casa de los Angeles - Alzheimer Care**

**Aldea Choacorrall, San Lucas Sacatepequez Km 25.5, Guatemala, Centro América**

  
**Casa de los Angeles**





Eagle and Jaguar Warriors in the Rabinal Achí

## Place of the Lord's Daughter

from previous page

gests an underlying drama within a drama, which van Akkeren refers to as the Maize Hero. In his book, *Place of the Lord's Daughter*, van Akkeren points out that the victim—Ki'che Achí, who is sacrificed at the end of the performance—dies as the Maize Hero, tied to the Iximche' or maize tree. "Essential aspects of the Maya world view, such as the culmination of a calendar cycle of 52 years, the creation of the sun and the moon, and the myth of the Maize God, are all intricately connected in the *Rabinal Achí*," he emphasized.

Van Akkeren—whose passion for theater and anthropology inspired him to write his doctoral dissertation on the subject of the *Rabinal Achí*—lived in Rabinal for several years. In so doing, he came to realize that many of its spectators and inhabitants didn't fully comprehend the historical context or what was actually happening inside the drama. Multiple factors, including lack of interest on a national level and inadequate educational programs, have slowly contributed to the Maya becoming disconnected from their own history and culture. This "disconnect," as he refers to it, among present-day Maya motivated him to make it his life's work to revive Maya history together with the Maya people.

Working closely with Maya communities, NGO officials, university students and local educators, van Akkeren has for more than 20 years now conducted seminars and field trips and authored written materials on ancient Maya culture, including eight books and multiple articles. He also participated on a committee together with the Guatemalan Ministry of Culture and UNESCO, which resulted in the *Rabinal Achí* being declared a Masterpiece of the Oral and Intangible Heritage of Humanity by UNESCO on Nov. 25, 2005.

Even after 500 years of the *Rabinal Achí*, the actors who participate still believe that the spirits of the warriors who lost their lives in the battle described in the dance-drama, live on in the surrounding mountains and are present in each dance. For the Achís of modern-day Rabinal, it is not merely about preserving their cultural heritage but about bridging the gap between past and future. R

*The people of Rabinal are very welcoming of visitors. In addition to the annual performance of the Rabinal Achí, the town is known for its exquisite ceramics and for its production of sweet oranges.*

# Hospital Privado Hermano Pedro

- ✓ Medicine and General Surgery
- ✓ Pediatrics
- ✓ Maternity & Gynecology
- ✓ Traumatology, Orthopedics & Arthroscopy
- ✓ Plastic & Reconstructive Surgery
- ✓ Laparoscopic Videosurgery
- ✓ Otorhinolaryngology
- ✓ Urology
- ✓ Cardiology
- ✓ Urology
- ✓ Clinic Laboratory
- ✓ Pharmacy
- ✓ Videoendoscopy
- ✓ Videocolonoscopy
- ✓ X-rays
- ✓ Electrocardiogram
- ✓ Ultrasound
- ✓ Electroencephalogram
- ✓ Osseous Densitometry
- ✓ Computerized Axial Tomography
- ✓ Mammography
- ✓ Ambulance Service

**24-hour Emergency Service**

**WE ACCEPT WORLD WIDE  
MEDICAL INSURANCE!**

[hpantigua@gmail.com](mailto:hpantigua@gmail.com) [www.hospitalhermanopedro.net](http://www.hospitalhermanopedro.net)

**Av. de La Recolección #4, La Antigua (in front of the bus station) PBX: 7790-2000 Fax: 7790-2010**



**CLÍNICA De la CRUZ GUATEMALA**

**ZONA PRADERA**  
Empresarial Zona Pradera  
Zona 10, torre 1, of 10-07,  
Ciudad Guatemala

+(502) 2261-6875

**LA ANTIGUA GUATEMALA**  
3a Avenida Norte, # 11 "A"  
La Antigua Guatemala

+(502) 7832-0125

clinicasdelacruz@gmail.com  
www.tuclinicadelacruz.com

**Dr. Jorge H. De La Cruz**  
Universidad de  
San Carlos de Guatemala

**Dr. Jorge E. De La Cruz**  
Univ. Francisco Marroquín &  
Eastman Dental Center, NY

**Place the care of your loved one  
in skilled and loving hands**

**Assisted Living and  
Nursing Home**

*Av. Las Américas 15-30 zona 13  
and 6a. Av. 3-78 zona 9*  
Tel: 2334-7146 (Previous Appt.)

[www.dayandnightcenter.com](http://www.dayandnightcenter.com)

Counseling for Adults & Adolescents

**Gail Terzuola**  
LISW LADAC  
Licensed Psychotherapist

Relationships Substance Abuse  
Trauma and Recovery

SKYPE appointments available

**La Antigua Guatemala - 7832-5639**

**Optica la curacao**  
tu crédito a la vista

Calzada Santa Lucía Norte No. 25ª  
Tels: 8326-173 / 3003-9828

- Buy your Glasses on Credit
- Personalized Vision Test
- Contact Lenses Correction, Totally Free

**18 meses** Crédito tus anteojos hasta 18 meses gratis

A lovely thing about Christmas is that it's compulsory, like a thunderstorm, and we all go through it together.  
—Garrison Keillor





Tel: 7832-6002  
info@maxillofacialcentre.com  
www.maxillofacialcentre.com

## Profesional Dental Care

### MAXILLOFACIAL CENTRE

Dr. Luis Ramirez, DDS, OMS




- General Dentistry
- Maxillofacial Surgery
- Dental Implants
- Oral Rehabilitation
- TMJ Therapy
- Jaw Surgery
- Teeth Whitening
- Orthodontics

**DR. LUIS RAMÍREZ, DDS, OMS,**

is a specialist in oral and maxillofacial surgery, orthodontics, dental implants, and oral rehabilitation.

Maxillofacial Centre is the **ONLY ONE** with 3D Dental Tomography and CAD/CAM Dental Lab in Guatemala.

Spanish, English and German Spoken - Calle Real de Santa Ines #9A La Antigua Guatemala




★ GROUP CLASSES / CERTIFIED & BILINGUAL TRAINERS

**ROCK CLIMBING**

**CROSS TRAINING**

**SPORTS & GYM**

Antigua, Gt  
1ª Ave. Norte 7A  
7832-9840

 **LAFABRICAGIMNASIO**

THE PORTAL  
IS OPEN



The **Antigua Guide** .com

with Interactive Map

You can get there from here.

TheAntiguaGuide.com

powered by **REVUE**

## centro visual g&g

**Antigua Guatemala's Eye & Aesthetic Center**

**José R. Golcher MD, Cornea, Cataract and Lasik surgeon**  
**Dalia González de Golcher MD, Vitreous-Retinal and Aesthetic medicine surgeon**  
Specialized Ophthalmologists

Make your appointment online at  
[www.centrovisualgyg.com](http://www.centrovisualgyg.com)

Principal: Centro Gerencial Marqués de Rubio Oficina 1-4 - Tel: 78325850/78739275/44314822  
Branch: 6a calle poniente #50A - Tel: 78326672/78328105



MERRY CHRISTMAS




**DR. EDGAR MILTON SOLIS L.**  
**PLASTIC SURGEON**

**PLASTIC AESTHETIC  
& RECONSTRUCTIVE SURGERY**

---

6A AVENIDA 9-18, Z. 10  
EDIFICIO SIXTINO II, 7TH FLOOR, OFFICE 705

TELS: 2278-3114 & 15



Calzada Santa Lucia Sur #7, La Antigua  
Tels: 7832-3122, 7832-5789

HOUSE OF HEALTH

## SANTA LUCÍA

Emergency Service from 7:00am to 7:00pm

**Medical Clinics & Diagnostics**

General Medicine • Pediatric  
OB/GYN • Mammogram • Ultrasound  
X-Rays • Densitometry • Lab

We accept major credit cards



Authorized by the Ministry of Public Health  
and Social Assistance of Guatemala

Mon.-Fri. 8am-4pm  
Weekend: Appointments

Laboratory Analysis in General  
**Vaccines for Yellow Fever**  
International Travel Vaccines  
Paternity Testing (DNA)  
Testing Antidoping  
Care Companies  
Family Medical Clinic



Gran Centro Comercial Zona 4, Guatemala City - Tels: 2335-2101, 5019-7040

Dr. Manuel Antonio Samayoa

## DERMATOLOGIST

Member, American Academy of Dermatology.  
Specialist in Allergic Reactions, Skin Diseases  
and Skin Cancer. Cryotherapy. Cosmetic

Tel: 7832-4854    3a calle poniente #13, La Antigua  
Mon-Fri 10am-2pm & 3pm-6pm. Wed 10am-2pm. Sat 8am-11am

# IVORI

Cruz Verde



Amplio surtido de medicinas  
de primera calidad, al mejor precio.

## ¡Siéntete bien, vive bien!

ATENDEMOS  
EN INGLÉS

ENGLISH  
SPOKEN

7832-7274

24  
HORAS

1728

a Domicilio

Afiados a:  


**REVUE** le ofrece el costo más bajo por ejemplar para promocionar su negocio.



# Orgánica

comeconsentido

## Productos:

- 100% Orgánicos
- 100% Gluten free
- 100% KSA Kosher
- 100% Non GMO
- 100% Non MSG.

**Antigua - Guatemala**  
**5ta Calle Poniente No. 6**  
**Teléfono: 7832-6533**

**Diagonal 6, 16-23, Zona 10,**  
**Centro Comercial La Villa**  
**locales del 1 al 3**  
**Teléfono: 2363-5375**

**Centro Comercial**  
**Vía Majadas, local 15**  
**Teléfono: 2473-8285**

**Carretera a El Salvador**  
**Km 15.5,**  
**Condado Concepción,**  
**Fase 1, Local 21**  
**Teléfono: 6634-7077**

Certified



Gluten-Free



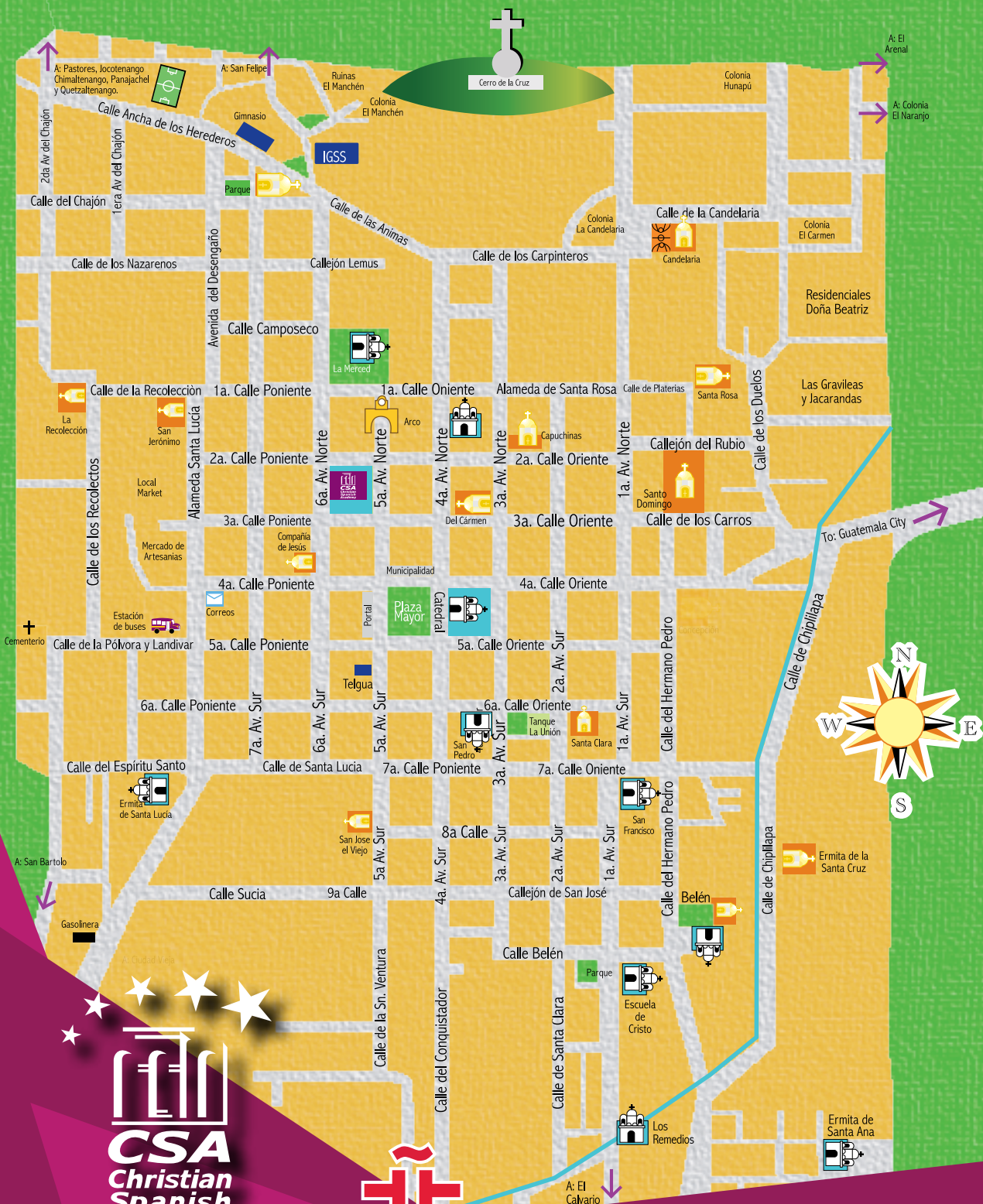
KOSHER  
CERTIFICATION  
SERVICE



[www.facebook.com/OrganicaGuatemala](https://www.facebook.com/OrganicaGuatemala)







**CSA**  
**Christian Spanish Academy**

The Five Star Spanish School

**Instituto Cervantes**  
**Centro Acreditado**

[www.learncsa.com](http://www.learncsa.com)  
 6ta Avenida Norte No.15 La Antigua Guatemala  
 Guatemala, C.A. Phone: (502) 7832-3922



*The overwhelming beauty  
of nature*



**LA REUNION**

*Golf Resort & Residences*  
ANTIGUA GUATEMALA

Hotel Boutique • Villas • Campo de Golf • Restaurantes y Bares • Avistamiento de Aves • Canopy • Kid's Club

[www.lareunion.com.gt](http://www.lareunion.com.gt)

Km. 91.5 CA14, San Juan Alotenango, Sacatepéquez, Guatemala PBX (502) 7873-1400



A wonderful Avocado experience

**Book Now**

5126-7940 | [eltourdelaguacate.com](http://eltourdelaguacate.com)

Follow Us! **TheAvocadoTour**   

**CASA  
DE LOS  
GIGANTES**

**Home Accessories & Gifts**  
La Antigua Guatemala Manufacturer & Exporter



Open daily  
9am to 6pm

7a calle oriente #18 - Tel: (502) 7832-0685 - 7832-4656  
Fax: 7832-4659 - [info@casadelosgigantes.com](mailto:info@casadelosgigantes.com)  
[www.casadelosgigantes.com](http://www.casadelosgigantes.com)

## VETERINARY HOSPITAL

**k-Pets** 

- Clinical Practices
- Orthopedic & Regular Surgeries
- Laboratory - X ray - Ultrasound
- Pet Store & Grooming
- Travel Documents & I.D. Chip



Phone #  
**78315073 or 50175320**  
(English)

2da. CALLE Y 1ra. AVENIDA 1 67 Zona 3 Ciudad Vieja  
Calle de Las Tapias, Jocotenango

**Pickup & Delivery  
SERVICE**

BOULIQUE AND BAKERY



**All You Need For Your Best Friend**



**Homemade Cupcakes  
Homemade Treats  
Birthday Cakes  
Birthday Celebration  
& More...**

**4ta. Calle Oriente # 14  
Interior Centro Comercial La Fuente**





**Club Antigüeno**

# JOIN THE BEST CLUB IN ANTIGUA

**HARD & CLAY TENNIS COURTS  
SQUASH COURTS**

**HEATED POOL • JACUZZI • SAUNA  
BILLIARDS • PING PONG**

CALL US FOR MORE INFORMATION  
**7882-4061**  
gerencioclubantigueno2014@outlook.com

Carretera a San Felipe de Jesús  
número 105, Antigua G.







facebook.com/Club-Antigüeno







**6ta. Avenida  
Norte No. 3 "A"  
Antigua  
Guatemala**  
Tel. 7832-8508

ROPA PARA CABALLEROS

WE ARE DIRECT IMPORTERS OF THE BEST BRANDS GUARANTEEING YOU THE BEST PRICES

PERRY ELLIS

Christian Lacroix

estival

NAUTICA

**CONSILIUM**  
ARQUITECTOS CONSULTORES  
*InnovaArq-Design*

Tel.: (502) 7832 - 2625 /  
(502) 4357 - 6152  
6a. Av. Norte No. 35 /  
7a. Av. Sur No. 3-B Apto. 2 Antigua G.

E-mail: preguntas.consilium@outlook.com  
preguntas.innova@gmail.com

**SERVICIOS:**  
Topografía - Trámites RIC  
Anteproyecto - Planificación  
Trámites - Licencias - Construcción  
Supervisión - Remodelaciones  
Acabados - Diseño de Interiores  
Impresiones de Planos y Presentaciones



**Tattoo & Body Piercing**  
*El Guato*


4ta calle poniente No. 17  
Antigua Guatemala

78322926  
tatuafeantigua@gmail.com



martes - sábado 11-7  
dom - 11-5

**LA CASA DEL CONDE**



**Librería • Bookstore**

- Latest Titles
- Books on C.A & Mexico
- Large selection of Maps & Art
- Spanish Textbooks

5a av norte #4, La Antigua Central Park  
Tel/Fax: 7832- 3322



**Chef's Center**

Escuela de Alta Cocina y Repostería,  
Formación de Chef,  
Curso de Bartender y Barista, Vinos



**Ciudad de Guatemala**  
3<sup>a</sup>. Calle 6-28 Zona 1  
Tel 2232-3652, 2232-9527,  
2251-9468

**Antigua Guatemala**  
4 Calle Oriente y 3a Av. Norte, C.Comercial  
El Jaulón No. 10, local 18,19 y 20  
Tel. 7832-7539 - 7832-1314

www.chefscenter.net  
Inscripciones abiertas 2017

FARMACIAS  
**IVORI**  
Cruz Verde



*Amplio surtido de medicinas  
de primera calidad, al mejor precio.*

**¡Siéntete bien,  
vive bien!**

ATENDEMOS  
EN INGLÉS

7832-7274

24  
a domicilio

1728

Afiliados a:





**BRAVO**

Clothing and accessories for men and women  
**15% off**  
 in all the store

Ropa y accesorios para hombres y mujeres  
**15% de descuento**  
 en toda la tienda



**15% off**  
 in all the store

**15% de descuento**  
 en toda la tienda

Clothes, Jewelry and Accessories Styles for all occasions  
 Ropa, joyería y accesorios  
 Exclusivos Vestidos para ocasiones especiales

**Etnika Boutique**

5 Avenida Norte # 18 Antigua Guatemala Tel. 7832-0744



**SALON**  
**frank** 25 AÑOS  
DE ESTILISTA PROFESIONAL

Full Service Beauty Salon

9a calle oriente #7-A, La Antigua Guatemala  
 Tels: 7832-2824, 5961-4332



**colibrí**

*Fine Handmade  
 Textiles  
 & Home Decor*

Daily 9am-6pm Tel: 7832-5028  
 4a calle oriente #3-B, La Antigua  
[textilescolibri@turbonett.com](mailto:textilescolibri@turbonett.com)



**ALGODONES MAYAS**

*Natural Color Cotton  
 blended into our local patterns*

Tel: 7832-2605  
 3a Calle Oriente, Casa No 33, Antigua Guatemala  
[www.algodonesmayas.com](http://www.algodonesmayas.com)

I once bought my kids a set of batteries for Christmas with a note on it saying, toys not included. —Bernard Manning


I think in terms of the day's resolutions, not the years'. —Henry Moore

*Artesanías*  
**In Nola**

Fabric by the yard  
 Ceramic-Jewelry  
 Wood-Leather  
 & more

Inside Parking  
 tel. 78323205

Santa Ines del Monte Pulsiano casa #6, Antigua Guatemala  
 18 calle 23-31 z. 10 Guatemala City & 5 calle 9-60 z. 1 Guatemala City





**Spa' Chuchos**  
Grooming and Pet Shop

**A New Choice in Antigua**  
6a Av. Sur # 23 Antigua G.  
Tels. 5836-9658, 3001-8363

You will be amazed how relaxed & comfy your Pet will feel with a hydro-massage shower and warm water  
Concentrate - Snacks - Vitamins - Flea control - Accessories

Spa' Chuchos Antigua



**PREVENTION**  
IT'S WHAT WE DO BEST

**Your Donations Provide**  
Sterilizations, Vaccinations, and Parasite Treatments  
for needy dogs and cats in the Lake Atitlan region

**Help Us Prevent**  
The Overpopulation of Unwanted Pets  
The Spread of Diseases  
The Cruel Deaths of Innocent Animals to Curb Overpopulation

with partial support from

**AYUDA**  
Para la Salud de Perros y Gatos

**Cold Noses**  
A Warmth Against Animal Suffer

**www.ayudagt.wordpress.com**



Take a leap of faith and begin this wondrous new year by believing. Believe in yourself. And believe that there is a loving Source - a Sower of Dreams - just waiting to be asked to help you make your dreams come true.  
—Sarah Ban Breathnach


**TIENDA SOLIDARIDAD**

Proceeds Benefit Animal Welfare Programs

**SECOND-HAND STORE**  
featuring clothing,  
shoes, purses,  
lots of great books (English & Spanish),  
jewelry, artwork, armoires,  
house & kitchen wares,  
and more

3a avenida sur #4-A, La Antigua  
Open Mon-Fri, 9:00am to 5pm

**FOR SALE: Good Coffee for a Cause**




Just tell 'em, "Lo vi en la revista **REVUE**"

**Veterinary Clinic**  
**Dr. Juan Pablo Calderón García**

- Vaccinations
- Surgery
- X-ray
- Dental Clinic
- Ultrasound
- Laboratory Services
- Emergencies
- Export licenses for pets

**Vet-Pro**  
English, French, Spanish  
Spoken  
\* Gas anesthesia



Mon-Fri: 8am-1pm & 2:30-6pm Sat: 9am-1pm  
**2a Av. Sur #61-B Tels: 7832-3624, 5732-4808**

Cynthia Burski, D.V.M. / Hugo Sican Pelen, D.V.M.

**Clinica Veterinaria EL ARCA**

Dogs, Cats, Birds, Exotics  
Surgery - Hospitalization - Laboratory  
X-Ray - General Medicine - Boarding

2a calle oriente #6, La Antigua Tel: 7832-0245



**Angel Fire Kennels**

**Babysitting Service for your Pet.**  
Registered Establishment with lots of T.L.C.  
Tel: 5704-1029



**FUMIGADORA ANTIGUA**  
Control de Plagas

7832-4345, 5106-6860  
4323-0726

Antigua es única y nosotros somos unicos en la Antigua





**Tabarini**  
renta autos  
Primeros en Guatemala

**Antigua Guatemala:**  
6 Avenida Sur #22  
Phones: 7832-8107 / 09  
Fax: 7832-8108

**Central Office:**  
2a.calle "A" 7-30 Zona 10.  
Phone: PBX 24444200  
Fax: 23312707

**Aurora Int. Airport:**  
Phone: 23225088  
Fax: 23225087



**With Agencies also in:**

**Petén**  
Santa Elena office  
Phones: 7926-0253 / 7926-0289  
Fax: 7926-0277

Mundo Maya  
International Airport  
Phone: 7926-0277

**Quetzaltenango**  
Phone: 7763-0418

**Cobán**  
Phone: 7952-1504

**www.tabarini.com**   email: [tabarini@tabarini.com](mailto:tabarini@tabarini.com)

# RENTE SU VEHÍCULO

Nuestro compromiso  
es su satisfacción:

- Tarifas atractivas
- Rapidez
- El mejor servicio



Agencia zona 9  
PBX: (502) 2217-2100  
14 calle 7-71 zona 9.

ANTIGUA GUATEMALA  
Teléfono (502) 7832-2657  
•Cuarta calle oriente y tercera avenida norte número 10  
•Interior el Jaulón segundo nivel local 31

GRUPO  
**ANC**  
CONDUCCION POR PROFESIONALES







Pre-K through 12th Grade  
English-based  
Internationally accredited

Think Critically | Act Ethically | Serve Others

www.antiguais.org  
info@antiguais.org  
4138-3110



WINNER OF NINE INTERNATIONAL AND REGIONAL AWARDS

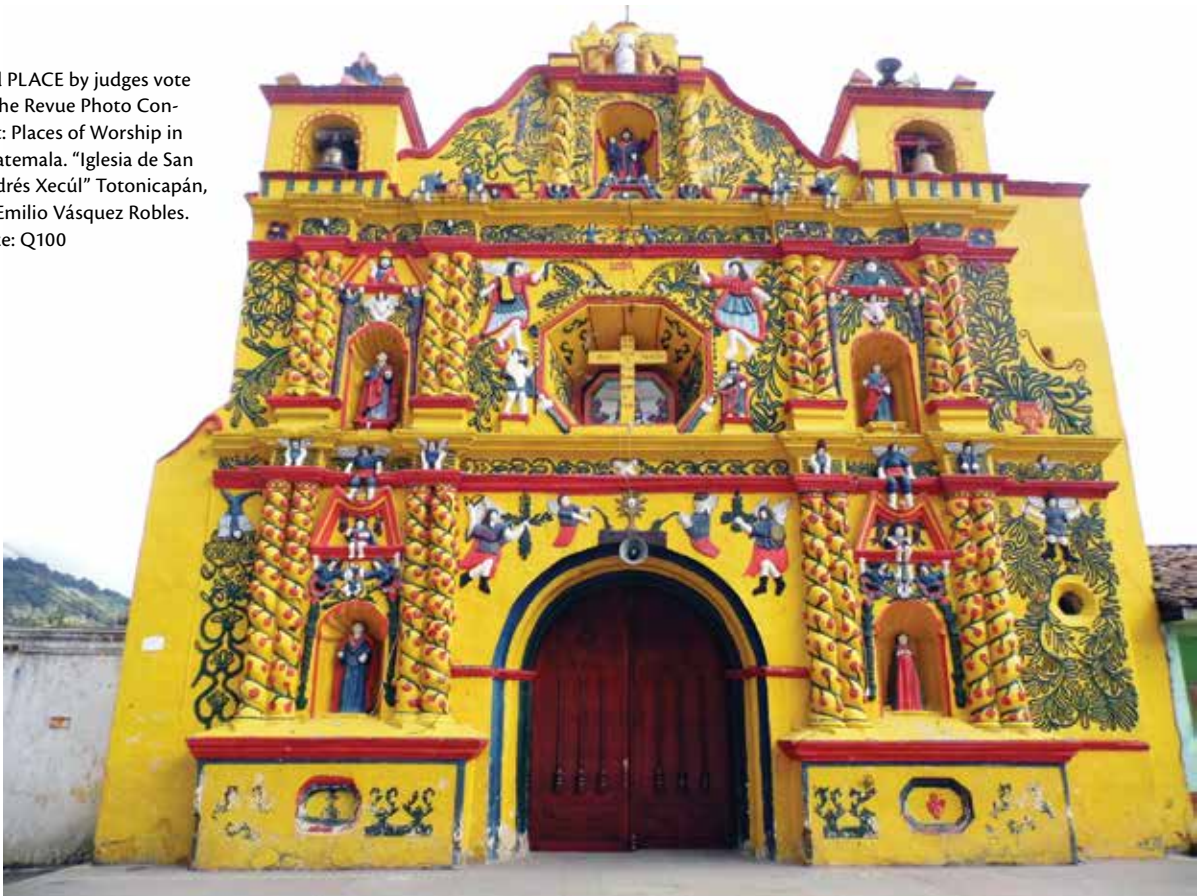
***Amalia's Guatemalan Kitchen*** *Gourmet Cuisine  
with a Cultural Flair*

Amalia Moreno-Damgaard is a native of Guatemala, an award-winning author,  
chef consultant, Latin food and culture strategist and entrepreneur.

AVAILABLE AT • Sophos Bookstore (4a av. 12-59, z. 10, loc 1-D, Guatemala City (sophos@sophosenlinea.com)) • Artemis Edinter  
• Colibri, 4a calle oriente #3-B, La Antigua (textilescolibri@turbonett.com) • AmaliaLLC.com • Amazon.com • barnesandnoble.com



2nd PLACE by judges vote  
in the Revue Photo Con-  
test: Places of Worship in  
Guatemala. "Iglesia de San  
Andrés Xecúl" Totonicapán,  
by Emilio Vásquez Robles.  
Prize: Q100





MESÓN  
PANZA VERDE

BOUTIQUE HOTEL • RESTAURANT • BAR • GALLERY



## CLASSIC ELEGANCE WITH A TWIST

LUNCH  
TUESDAY - WEDNESDAY  
12:00 - 3:00 PM

DINNER  
MONDAY - WEDNESDAY  
6:00 - 10:00 PM

THURSDAY - SUNDAY  
12:00 - 10:30 PM



W W W . P A N Z A V E R D E . C O M  
5a Avenida Sur #19, La Antigua Guatemala • Tel: (502) 7955-8282





## Amalia's Kitchen

text & photos by  
chef and author  
Amalia Moreno-Damgaard

# Holiday Ponche

**W**hen I think of ponche—it's like rewinding and playing back a treasured memory.

Ponche, or punch in English, is the quintessential holiday drink in Guatemala and other Latin countries. I must say that some of the best ponches I have ever tasted have been at people's homes during the Dec. 16-24 posada season (Las Posadas), which recreates Mary and Joseph's pilgrimage in Bethlehem.

As a much-cherished and sought-after comforting drink by the young and old during the holiday season, ponche is not only enjoyed during Las

Posadas, but also at parties that celebrate anything during this joyous time, be it family gatherings or events up to the New Year. The symbolic drink bonds Christian tradition and people in a special way.

The hot fruit drink, which varies by maker, can contain from a few to many ingredients. The base is usually

# This December experience legendary flavours



Enjoy our special Holidays Dinner

US\$32 per person

*\*This dinner includes starter, main course,  
dessert and a glass of house wine*



/elconventoantigua  
elconventoantigua.com

For reservations: (502) 7720-7272  
restaurante@elconventoantigua.com  
2a. Avenida Norte #11, La Antigua Guatemala

SMALL  
LUXURY  
HOTELS  
OF THE WORLD



Ponche, is the quintessential holiday drink in Guatemala and other Latin countries. Some of the best ponches I have ever tasted have been at people's homes during posada season.

fresh pineapple chunks and dried fruit bits and a traditional combination of mulling spices that are simmered gently until aromatic. It is a magic drink that fills the air with the spirit of the season.

I make ponche at home in the United States to keep the tradition alive and to share my culture with friends and acquaintances. It is that something that I must have to truly feel the warmth and cheer of the holidays that reconnects me to home. I have perfected my ponche recipe through the years while cooking with punch experts like my sister, Gilda, and every time I make it, it's a *déjà vu* moment.

Drink ponche hot with piquete (spiked), although it's not a requirement. Some Guatemalans add aguardiente (fiery water), a popular and low-cost sugar cane-based alcohol, while others may add white rum. I like to add dark or XO Zacapa Centenario for a gourmet touch. While the drink is traditionally served hot, it certainly tastes delicious cold too. Serve it



in clear mugs with a teaspoon. Sip it slowly and eat some of the fruit in between for a great sensorial experience.

Many Guatemalan homes make large batches of ponche to enjoy during the entire holiday season and to entertain relatives and close friends who casually drop by during this time. While ponche de piña (pineapple ponche) is the most popular, ponche de leche (milk punch) is equally delicious alone or spiked and another option.

If you are starting to plan your holiday menu, pair it with ponche de piña. I promise that you will not be disappointed. It is as easy as throwing everything into a Crockpot and waiting until the aroma lures you in—as in Bugs Bunny following a scent of carrots!

**¡Feliz Navidad y Próspero Año Nuevo!**

...recipe on following page

# rainbow

Restaurant • Bar • Bookshop

*Offering yummy food and drinks in a great atmosphere since 1992!*

NGOs  
Presentations  
**Tues. 5.30**



Happy Hour  
**5-7pm**  
Daily

Live  
Music  
**7.30pm**



Open Daily 8am-11pm \* ☎ 7832-1919 \* 7Av. Sur No.8 Antigua G.

@RainbowCafeAntigua.G  
[www.rainbowcafeantigua.com](http://www.rainbowcafeantigua.com)

  
**epicure**  
deli & garden restaurant

*Open Mon-Sat 10am-9pm & Sun 10am-7pm*  
*3a avenida norte #11-B, La Antigua Tel: 7832-5545*



## PONCHE DE FRUTAS

### Fresh Pineapple and Dried Fruits Holiday Punch

Recipe by Chef Amalia Moreno-Damgaard (AmaliaLLC.com)

The aromas that permeate the kitchen when you're making ponche de frutas scream "Christmas!" You can make this punch with just pineapple or with other fresh and dried fruits. There's no more festive and scrumptious drink for entertaining guests or serving with Tamales Navideños (Christmas tamales) during the holidays. It keeps for days in the refrigerator.

#### Serves 4 to 6 people

Bolsita de Especias (Spice Sachet)

1/2 canela stick (Ceylon cinnamon)

1 star anise

6 allspice berries

6 cloves

6 black peppercorns

3 cups water

2 tablespoons sugar

1 cup finely chopped pineapple

1/4 cup diced apples

1/4 cup diced peaches

1/2 cup sliced dried fruits

2 tablespoons raisins

6 sliced dried pitted prunes


Guatemalan dark rum or Indita (Guatemalan sugarcane aguardiente) or other rum of choice (optional)

Enclose all the spices in a 4 by 4-inch piece of cheesecloth. Tie with kitchen twine, leaving a long string. Tie the string to the handle of a medium saucepan and place the sachet inside the pan.



Add the water and sugar to the pan and bring to a quick boil. Lower the heat, cover and simmer until aromatic (about 10 minutes).

Add all the fresh and dried fruits and simmer for 20 to 30 minutes. Taste and adjust sweetness or spices, if needed.

Serve the punch in mugs with bits of fruit and some rum, if you like. 

### Amalia's Note

You can make this punch in a Crockpot. Simply combine all ingredients in the Crockpot and set it on high. When the punch is aromatic, adjust the heat to the lowest setting, and let it sit until you're ready to serve it. The punch tastes even better on day two.



## 2016 TOUR

de platillos guatemaltecos

De enero a diciembre 2016 disfruta por mes un  
distinto platillo guatemalteco

*From January to December 2016 enjoy each  
month a different Guatemalan dish*

5a Avenida Norte #31 Antigua Guatemala - Tel. 7832 5161

**DEC, 31**

**NEW YEAR'S**

**GATSBY  
PARTY**

**8:00 PM**

Previous Reservation Required : (502) 7832-3610 or [restaurantedelarco@outlook.com](mailto:restaurantedelarco@outlook.com)  
LIVE MUSIC & COVER + SELECTED MENU + MIDNIGHT TOAST

📍 5a. Avenida Norte No. 28 (Abajo del Arco) Antigua Guatemala



## DOÑA LUISA XICOTENCATL



*Bakery and Cafeteria*

### FRESH BREAD & ROLLS DAILY

Whole Wheat, Raisin, Rye,  
All-Grain, Potato & Onion  
Banana Bread & Cookies

### HOME-COOKED MEALS

Great Breakfasts  
Sandwiches and Burgers  
Soups & Salads  
Stuffed Potatoes  
Delicious Pies & Cakes

Daily 7:00 am to 9:30 pm  
4a. calle oriente #12 La Antigua Guatemala  
Tel: 7832-2578 - dlxpan@gmail.com



Las Palmas Restaurant & Lounge Bar  
6a Av Norte # 14 - 4ta y 5ta. Calle Tel : 7832-9734

**LOS ENCUENTROS**

- Art, food and music
- Caffé
- Micro brewed beers

tra. Avenida sur #4  
Antigua Guatemala  
Tel. 7832-0074  
f los.encuentros.antigua

Get in the chicken bus!

MORE THAN  
60 KINDS  
OF BEERS



Entry in the Revue Photo Contest: Places of Worship in Guatemala.  
"The Church of the Apostle Santiago" Santiago Atitlán, by Ray Baldelli



# Cafe Condesa

*Farm - to - table since 1993.*  
7am - 8pm Sun-Thu 7am - 9pm

We will be  
**OPEN on**  
**DEC 25**  
**from 14:00**  
**to 20:00**



## Seasonal Daily Specials

Omelets, Pancakes, Quiche, French Toast, Salads, Sandwiches, Soups, Cakes, Pies, Muffins, Scones, Smoothies, Espresso, Cappuchino, Chai.

Local, organic ingredients, free range eggs, whole milk.

Breakfast served all day! Sunday Brunch - ALL MAJOR CREDIT CARDS

Inside La Casa del Conde, West side of the Central Park, Antigua  
lastrescondesas@hotmail.com - [www.cafecondesa.com.gt](http://www.cafecondesa.com.gt) - PBX: 7832-0038



**In a hurry?** Cafe Condesa Express  
is the way TO GO!

Central Park - next door to Cafe Condesa Restaurant  
Near La Merced - 6a Avenida Norte, Número 60  
On the way to the City - 4a Calle O, No. 51





# Samsara

A place to feed your body and mind, to share and learn about the mystery of existence.



Ayurveda **Teas** Vegetarian Gluten free **Vegan** Coffee  
**Books** **Organic** **SuperFoods** **Consciousness** **Smoothies**  
**Macrobiotics** **Movies** **Probiotics** **Vegan Desserts**

 **Gluten free**
 **Vegan friendly**
 **Entry free**

 (502)7832-2200
  /cafesamsara 6a calle poniente #33. 4 calle oriente #35

## La Cueva de los Arquizú

Excellent "Típica" Meals Breakfast, Lunch and Dinner



*"If you haven't eaten here, it's like you haven't been to Antigua"*

2a. Calle Oriente #9-D, La Antigua G.  
 Tels: 7832-2495, 4652-6077

PASTELERIA

## La benicuenta

Tel: 7832-0519

- \* 4a calle poniente y 7a av. norte, house #6 (corner)
- \* 4a calle poniente #16-B
- \* Calzada Santa Lucía Sur #6

**Delicious Guatemalan Breakfasts, Coffees, and Homemade Cakes**



## Chez Christophe

HOTEL, BAR & RESTAURANTE

Tel: 7832-1784 - pizzadechristophe@gmail.com  
 5a calle poniente No. 8 - Closed on Wednesdays



Open from Monday to Friday at 4 p.m.  
 weekends at 12:30 p.m.

## RESTAURANTE GAMA

HOOKAH BAR  
 authentic mediterranean cuisine

10a av. Norte No. 35A, Calle del Arco Antigua, Guatemala, tel: 7832-6079  
 www.gamarestaurant.com



live with 



## Ni-FU NI-FA

Parrilla Argentina

3a calle oriente #21, La Antigua Tel: 7832-6579

## Steak House

Salad Bar  
 Live Music every Sunday  
 www.nifunifadeantigua.com  
 Delivery available



## FAT CAT COFFEE HOUSE

Independent Coffee Shop - Coffee Roastery  
 Barista School - Cupping Session

**Tel. 7832-0957**  
 7am - 7pm

4a Calle Oriente # 14 A, Antigua Guatemala  
 fatcatcoffeehouse1@gmail.com

## Restaurante LA ESTRELLA

Chinese Food

7a av. norte #42, La Antigua  
 DELIVERY SERVICE tels: 7832-4303, 7882-4409



## Qualite

Recipes from Belgium with Guatemalan ingredients  
 Belgian Sandwiches, Beverages, Desserts, Imported Snacks and More

Antigua Delivery 4a Ave Norte #20B, La Antigua - Tel: 5112 1990

 Qualité



Every time you tear a leaf off a calendar, you present a new place for new ideas and progress. —Charles Kettering



## Antigua DINING

Antigua's online restaurant guide.  
 Find menus, deals and more.  
 antiguadining.com

# ALMACEN TROCCOLI

La Antigua Guatemala

Vinos - Licores - Tabaco  
Café - Dulces Artesanales - Chocolates

## Restaurante El Sabor del Tiempo

Bruschetas - Quesos Fundidos - Ensaladas  
Paninos - Pasta - Pizza - Carne - Cabrito  
Lechon - Pato - Pollo - Pescado - Camarones

5a. Avenida Norte & 3a Calle Poniente. Tel +502 7832-1239



## Nuestras Parrilladas

PARRILLADA

*Puyazo  
y Lomito*

**Para 2 personas**

Puyazo importado, lomito,  
pechuga de pollo, lomo de cerdo,  
chorizo uruguayo y longaniza.

Incluye 2 Guarniciones:  
(2 papas rellenas y 2 escudillas de  
espinaca gratinada).



[www.restauranteestancia.com](http://www.restauranteestancia.com)

[servicioalcliente@restauranteestancia.com](mailto:servicioalcliente@restauranteestancia.com)





# CAOBA FARMS

eat well. feel good.



## RESTAURANT: Cooking by Felix y Annie

Open Tuesday to Sunday 8am to 4pm

Caoba Farms Cafe, Bakery, Farm-to-Table Meals, Incredible Drinks, Breakfast & Lunch Specials.

MONDAY - TUESDAY CLOSED

WEDNESDAY 8 AM – 4PM (Fresh Bread)

THURSDAY 8 AM – 9PM (Yes, 9 pm)

FRIDAY 8 AM – 4PM

SATURDAY 8 AM – 4PM (Fresh Bread)

SUNDAY 8 AM – 4PM

## FARMERS MARKET:

Saturdays 9am to 3pm Live Music, kids activities and much more.

## VOLUNTEERING:

Daily from 8am Free Veggies. Meet friends, Relax and Learn.



## STORE:

Open from 8am to 5pm Daily Organic, Gluten free, Exotic and Artisanal Home-made Products, Incredible Plant Nursery.

5a Avenida Sur Final, La Antigua Guatemala - Office Phone: 7832-9201 - Call about our Tours PBX: 7758-9510 - [www.CaobaFarms.com](http://www.CaobaFarms.com)

The spirit of Christmas is the spirit of love and of generosity and of goodness. It illuminates the picture window of the soul, and we look out upon the world's busy life and become more interested in people than in things.

—Thomas S. Monson

Christmas gives us the opportunity to pause and reflect on the important things around us - a time when we can look back on the year that has passed and prepare for the year ahead.

—David Cameron

# THE PORTAL IS OPEN



The **Antigua Guide** .com

with Interactive Map

*You can get there from here.*

[TheAntiguaGuide.com](http://TheAntiguaGuide.com)

powered by **REVUE**

**CERRO SAN CRISTÓBAL**  
Organic Farm  
Slow Food Garden-to-Table Restaurant

**Open  
Everyday  
Breakfast  
Buffets**  
Saturday and Sunday 8-11 am

**Available for  
Special Events**  
Call us: 78322681

15 minutes from the central park / Q10 Shuttle leaving Saturday and Sunday  
from Nim Po't (Calle del Arco # 29 (next to Fridas) tel. 7832 2681

 Cerro San Cristóbal [www.restcerrosancristobal.com](http://www.restcerrosancristobal.com)

Character is the ability to carry out a good resolution long after the excitement of the moment has passed.  
—Cavett Robert



Entry in the Revue Photo Contest: Places of Worship in Guatemala.  
"Velando el fuego" Chichicastenango, by Claudia Viglianesi



**LA  
CASA  
DEL  
RON**



**LE INVITAMOS A DISFRUTAR  
EL MEJOR RON DEL MUNDO**

4TA. CALLE ORIENTE CASA #22 ANTIGUA GUATEMALA  
TEL +502 7832-4477

**SEGÚN DECRETO 90-97:  
EL CONSUMO DE ESTE PRODUCTO  
CAUSA SERIOS DAÑOS A LA SALUD**





**Cookies, Etc.**  
20 Varieties of Cookies  
Fine Pastries - Cakes made to order  
Breakfast all day - Cafeteria Service  
Coffee Bar: Gourmet & Organic

Open daily 8am - 7pm  
cookiesantigua@gmail.com  
Corner of 3a av. & 4a calle,  
La Antigua Guatemala  
**Tel: 7832-7652**



**La Sin Ventura CAFE**  
Para que disfrutes...

• Café • Granitas • Hot dog • Nachos

HORARIO DE ATENCIÓN: de 06:00 a 20:00 horas todos los días  
5ta Avenida Sur #8 Antigua Guatemala - Tel. 7832-0581



**Desayunos Del Buen Comer**  
El Viejo Café



**El Viejo Café**  
Best Food in Antigua (Homemade Style)  
French Bakery, Regional Guatemalan Coffee

Open Every Day From 7am, to 10pm  
6a. Avenida Norte No. 12, La Antigua G.  
**Tel. 7832-1576**

La Paneria



**La Paneria**

Christmas is the spirit of giving without a thought of getting. It is happiness because we see joy in people. It is forgetting self and finding time for others. It is discarding the meaningless and stressing the true values. —Thomas S. Monson

We don't consider the Wizard of Oz or Father Christmas to be too old. They're still magical characters, and the fact they've been around the block only adds to their magic. —Peter Capaldi



**Señor Pepián** Tel: 7832-1762

El Jaulón,  
4a calle oriente &  
3a av. #3C-10,  
local CB

Especialidad en comida típica nacional



**Want a Great Pizza?**

CALL FOR DELIVERY  
tel: 5293-3361  
2a calle oriente #9-A1, La Antigua

**La Bicicleta de Juarez**  
Pizzeria y Bar  
10am-9pm



**Ubi's Sushi**  
comida oriental

Tel: 7832-2767 ~ 6ª av. sur #12B-2, La Antigua  
www.ubisushi.com ~ facebook.com/ubisushi

**TRY OUR DELICIOUS KOREAN DISHES**

The time is always right to do what is right.  
—Martin Luther King, Jr.

We should not moor a ship with one anchor,  
or our life with one hope. —Epictetus

It's not that I'm so smart, it's just that  
I stay with problems longer. —Albert Einstein

I never worry about being driven to drink; I just  
worry about being driven home. —W. C. Fields

Nothing says holidays, like a cheese log.  
—Ellen DeGeneres

Do not let what you cannot do interfere  
with what you can do. —John Wooden

**REVUE** le ofrece el costo más bajo por lector para promocionar su negocio.



Restaurantes  
**La Fondade la Calle Real**  
La Antigua Guatemala desde 1975

te invitan al

# Concierto Navideño

Sábado, 10 de Diciembre de 2016  
a partir de las 18:00hrs, en la Calle del Arco  
en La Antigua Guatemala

**Orquestrina Mercedaria, Santa Claus y sus duendes,  
Pastorela y Pesebre con personajes y animales en vivo,  
Bazar Navideño, Danza Torito y Alas**

**Tamalito y Ponche Navideño**

[info@lafondadelacallereal.com](mailto:info@lafondadelacallereal.com) Teléfono 7832-0507.

## Plants - Accessories - Delicatessen - Books - Handmade Crafts

### SPECIAL MENUS EVERY WEEKEND - MEDITATION AREA

We offer service and maintenance of landscape gardens.  
Celebrate your Christmas Convivio with us, Different areas available.





**Gluten Free Products**



**FOR SALE**  
Poinsettias, Pine Tree  
and Natural Christmas  
Arrangements

 **Vivero de la Escalonia**  
Plant Nursery & Cafe

5a av. sur final #36-C La Antigua Guatemala - Tel: 7832-7074 - [www.laescalonia.com.gt](http://www.laescalonia.com.gt) - Mon-Sun 8am to 6pm





3rd PLACE by popular vote in the Revue Photo Contest: Places of Worship in Guatemala.

“Centro de capacitación para la mujer”  
Capilla de Las Gravileas,  
by Solange Thibodeau.  
Prize: Q50



**NEW YEAR'S FIESTA**

DJ MASAYA AINT NO MARIACHI, BUT HE SURE KNOWS HOW TO PARTY

**CHRISTMAS FEAST**  
DECEMBER 24<sup>TH</sup> & 25<sup>TH</sup>  
8PM

**NEW YEAR'S BASH**  
DECEMBER 31<sup>ST</sup>  
9PM

RESERVE YOUR SPOT TODAY! 7832 1296

**FRIDAS**  
COCINA MEXICANA & BAR  
La Antigua Guatemala

**Guervo**  
THE GUERVO A TALK



**CHOCO**  
museo

*Handmade chocolate  
from Guatemalan  
cacao beans*

**ChocoMuseo, Antigua**  
4ta calle oriente numero 14  
tel: 78324-520

**ChocoMuseo, Calle del Arco**  
5ta avenida norte numero 15 C  
tel: 78320-219

**ChocoMuseo, Cayala**  
Paseo Cayala, Guatemala  
tel: 24938179

[antigua@chocomuseo.com](mailto:antigua@chocomuseo.com) - [www.chocomuseo.com](http://www.chocomuseo.com)





**ANTIGUA FM**  
**91.3**





*We have a Hotel for you...  
Tenemos un Hotel para tí...*

**Antigua Hotel Solutions**

[www.antiguahotelsolutions.com](http://www.antiguahotelsolutions.com) - Tel. 7832-3080

Christmas is not a time nor a season, but a state of mind.  
To cherish peace and goodwill, to be plenteous in mercy,  
is to have the real spirit of Christmas. —Calvin Coolidge

Let our New Year's resolution be this: we will be  
there for one another as fellow members of humanity,  
in the finest sense of the word. —Goran Persson



**Hotel Aurora**  
Antigua, Guatemala

*A PLACE WITH HISTORY. First hotel built in Antigua*

Breakfast Service • Wireless Internet  
Cable TV • Private Parking  
Single, Double & Triple Rooms

Tels: (502) 7956-1000, 7832-5155 [reservaciones@hotelauroraantigua.com](mailto:reservaciones@hotelauroraantigua.com)  
4a calle oriente #16 [www.hotelauroraantigua.com](http://www.hotelauroraantigua.com)




**Hotel Panchoy**  
Antigua Guatemala

3 blocks from Central Park

**Hotel Panchoy**

21 Equipped Rooms by the Day, Week  
or Month. Cable TV, Safety Box, Mini-Bar.

Tels: (502) 5201-7468, 7832-1020, 7832-0937  
1ª avenida norte 5-A, La Antigua Guatemala  
[info@hotelpanchoy.com](mailto:info@hotelpanchoy.com) ~ [hotelpanchoy.youplanet.com](http://hotelpanchoy.youplanet.com)  
[www.hotelpanchoy.com](http://www.hotelpanchoy.com)





## U.S. Expats & IRAs

# Almost Everything You Need to Know

An Individual Retirement Account (IRA) is a popular and smart way that many North Americans save for retirement. One can contribute up to \$5,500 per year (\$6,500 if age 50 or more). There are four things to keep in mind when contributing to an IRA.

- 1) IRAs have tax advantages
- 2) To contribute, one must adhere to certain rules; and
- 3) For U.S. expats that **exclude foreign earned income**, there is additional complexity
- 4) There are multiple choices when a person inherits an IRA

### IRAs have tax advantages

There are two basic types of IRAs: traditional and Roth. With a **traditional IRA**, one receives a tax deduction in the year of the contribution. As a result, it is possible to lower the amount of taxes owed to the U.S. government by contributing to a traditional IRA.

The second tax advantage is that the assets in the IRA are allowed to grow year-after-year without being taxed (referred to as tax deferral). However, taxes are owed at the back end when one takes distributions, or cashes out of the IRA.

**With a Roth IRA**, the tax advantage works in the opposite direction. There is no upfront tax deduction in the year of the contribution. However, the assets in the IRA grow year-after-year without being taxed, and distributions are also tax-free.

The general theory is that a traditional IRA is better than a Roth if your tax rate at retirement is lower than during one's working years. On the flip side, a Roth is preferable to a traditional IRA if your tax rate at retirement is **higher** than during one's working years. The issue with this theory is that it's often difficult to estimate one's future tax rates. Therefore, we advise clients to **take advantage of both vehicles**. That way, one can manage distributions (traditional vs. Roth) in a tax-efficient manner.

### To contribute to an IRA, one must adhere to certain rules

**Rule #1:** One must have **taxable compensation or business income** in order to contribute to a traditional or Roth IRA

...continued on following page

FILING STATUS	MAGI Threshold	CONTRIBUTION AMOUNT
Single or Head of Household	up to \$117K	Up to the maximum limit
	\$117K to \$132K	Reduced amount
	\$132K or greater	Not allowed
Married Filing Jointly	up to \$184K	Up to the maximum limit
	\$184K to \$194K	Reduced amount
	\$194K or greater	Not allowed
Married Filing Separately	up to \$10K	Reduced amount
	\$10K or greater	Not allowed

John Ohe is an IRS enrolled agent and chartered financial analyst, and a partner at Hola Expat, which specializes in preparing tax returns for U.S. expats. If you would like to submit a tax-related question, email: [info@holaexpat.com](mailto:info@holaexpat.com).

Disclaimer: The answers provided in this article are for general information, and should not be construed as personal tax advice. Tax laws and regulations change frequently, and their application can vary widely based on specific facts and circumstances.

# NEW YEAR'S DINNER

ON SATURDAY, DECEMBER 31ST, 2016

Warm Mozzarella served with Berries  
and a Tamarind Chutney

Turkey Breast stuffed with Dates  
and Pancetta served with a Smoked Tomato Ragout

Symphony of Asparagus and Carrots

Galet Potato with Nutmeg and Butter

Tahiti Cake with Pineapple and Coconut

Waldorf salad basket with  
Cashews and Cherries

Filet Mignon with Homemade Pate and Red  
Wine Sauce with Creamy goat Cheese

Sweet Potato Gratin with Parmesan

Zucchini Stuffed with Kale and Almonds

Chocolate Sphere with Mango and  
Fruits of the Forest

## Q270

PER PERSON PLUS 10% GRATUITY  
BEVERAGES NOT INCLUDED





What I don't like about office Christmas parties is looking for a job the next day. —Phyllis Diller

Deep breaths are very helpful at shallow parties. —Barbara Walters



## Hola Expat cont. from previous page

**Rule #2:** With a traditional IRA, one cannot contribute after reaching 70½ years in age

**Rule #3:** With a Roth IRA, there are income limitations. With the exception of *married filing separately* status, the income limitations are reasonably high, so **most people do qualify**. Modified adjusted income (MAGI) thresholds for 2016 are stated below:

### For U.S. expats that exclude foreign earned income, there is some complexity

Many U.S. expats utilize the foreign earned income exclusion (FEIE) to avoid paying taxes. For 2016, one can exclude up to \$101,300 in foreign earned income. If 100% of


compensation were to be excluded on the tax return, then that person is ineligible to contribute to an IRA (referencing rule #1 above). There are several work-arounds or solutions to the “zero taxable compensation” problem, including: if one earns slightly more than the FEIE amount, then potentially not exercise the foreign housing exclusion; if exercising the FEIE via the physical presence test, then utilize a 365-period that allows for some taxable compensation; and if one is married filing jointly, potentially exercise the FEIE for one spouse and not for the other

### There are multiple choices when a person inherits an IRA

The rules regarding inherited IRA are complex, and we cover only the

basics (the two most common options). Spouses can treat the inherited IRA as his or her own; or lump sum distribution—one can take the money all at once, but will owe income taxes on a traditional IRA (but not on a Roth).

The rules for a foreign spouse and other foreign beneficiaries are very similar to when the beneficiary is a U.S. person.


Many U.S. expats should consider contributing to an IRA. Saving for retirement as an expat is arguably more important than when one lives in the United States. An IRA has clear tax advantages. Although the qualifications may be more complicated for expats, they are surmountable with adequate planning. 



HOTEL *El Mesón de María*  
*An elegant addition, for a great tradition.*

*We invite you to experience the combination of luxury and hospitality  
in an elegant setting in La Antigua Guatemala, World's Cultural Heritage City.*

3a. Calle Prt. #8, La Antigua Guatemala. Tel.: +502 7832 6068 · [hotelmesondemaria.com](http://hotelmesondemaria.com)



**San Rafael**  
Hotel

*Colonial design and contemporary luxury in the heart of Antigua*

---

2da. Calle Poniente No. 7    Tel: +502 7832.9882    [info@TheSanRafaelHotel.com](mailto:info@TheSanRafaelHotel.com)  
La Antigua, Guatemala    Fax: +502 7832.9741    [www.TheSanRafaelHotel.com](http://www.TheSanRafaelHotel.com)






Medical Mission Team

## Partner for Surgery cont. from page 20

born with extreme cleft lip and palate birth defects who would likely die without intervention. We work with 5,000 midwives in the Alta Verapaz, Baja Verapaz and Quiché region who call our local health promoter when a baby is born with this problem. If the health promoter can reach the mother while she is still lactating, we provide instruction and special bottles to enable the baby to nurse; otherwise, we provide formula.

Each month the health promoter monitors the baby until he or she is healthy enough for surgery. At any given time, almost 200 infants are in the program, which has benefited over 1,000 babies since its inception seven years ago. Doctors on the surgical teams marvel at the babies' health.

Partner for Surgery and ACPC are addressing the high incidence of clefts in Guatemala in cooperation with an ongoing study at George Washington University in Washington, D.C. to initiate a cleft prevention program.

We also do cervical cancer and breast cancer screening on medical missions and train rural health center nurses so women do not have to make multiple trips for testing, results and treatment. Since its beginning in 2008, over 300 health providers have been trained in this process and approximately 12,500 women have been evaluated. 

## How You Can Help

Donations are always needed and appreciated and can be given to ACPC, Kilómetro 30, Lote 26, Residenciales Prados de San Lucas, San Lucas Sacatepéquez or to Partner for Surgery, P.O. Box 388, McLean, Virginia, 22101. Partner for Surgery is a 501(c)(3) nonprofit in the U.S. and donations are tax deductible for U.S. citizens.

We urge you to participate! If you or someone you know would like to learn more about accompanying a medical mission or surgical team, we would like to hear from you. We promise that your experience will have a profound effect on your life. Knowledge of Spanish is not essential. For more information on mission schedules, cost, and other details, contact Liset Olivet, executive director of ACPC, telephone 4006-6703 or [liset@companerogt.org](mailto:liset@companerogt.org)

Website: [partnerforsurgery.org](http://partnerforsurgery.org)



Baby Melisa is part of our Cleft Infant Nutrition Program.

## La Casa de la Alameda

is a beautiful Colonial House to lodge, relax and enjoy the magic and romanticism of La Antigua Guatemala

Located in La Alameda Santa Rosa, 3 blocks from el Arco de Santa Catalina

Lodging includes breakfast, cable and Wi-Fi

**Tels. 55467053, 34215013 y 78321210**

1a. Calle Oriente # 34 C, Alameda Santa Rosa, Antigua Guatemala  
[lacasadelaalameda.antiguaguate@gmail.com](mailto:lacasadelaalameda.antiguaguate@gmail.com)  
[anacbedkey@gmail.com](mailto:anacbedkey@gmail.com)  
[wmeneses2005@yahoo.com](mailto:wmeneses2005@yahoo.com)






**KOI REJUVENECE**

*Lounge, Spa & Guest House*  
pa. Avenida Sur #4B, Interior Casa de las Milagros La Antigua Guatemala. Teléfono 2002-1514




**An Ideal Place to Relax**

- 100% Natural Products,
- Professional Staff and the
- Best Prices in La Antigua

**SPECIALS**

2 relaxing massages (1 hour) for Q275

2 massages with hot stones or deep tissue (1 hour) for Q375

We also offer other services like Swedish massage, back massage, manicure, pedicure, reflexology, facials and hair removal


1a Avenida Sur #4B, La Antigua Guatemala  
Tels: 7832-1524, 5546-7053 y 3421-5013  
[koirejuvenecespa@gmail.com](mailto:koirejuvenecespa@gmail.com) - [anacbedkey@gmail.com](mailto:anacbedkey@gmail.com)

We have to be active about kindness and about peace. I've always fantasized that it would be great if there was a Department of Peace. —Dave Matthews


Kindness is a passport that opens doors and fashions friends. It softens hearts and molds relationships that can last lifetimes. —Joseph B. Wirthlin

## Hotel La Posadita

7a. Av. Norte # 45  
La Antigua Guatemala  
Tel: 7832-2337

 [facebook.com/Hotel-La-Posadita](https://facebook.com/Hotel-La-Posadita)



**Breakfast Included**

### THE CHRISTMAS TURKEY

Sarah, a new young bride, calls her mother in tears. She sobs, 'Richard doesn't appreciate what I do for him.'  
'Now, now,' her mother comforted, 'I am sure it was all just a misunderstanding.'  
'No, mother, you don't understand. I bought a frozen turkey roll and he yelled and screamed at me about the price.'  
'Well, the nerve of that lousy cheapskate,' says her mom. 'Those turkey rolls are only a few dollars.'  
'No, mother, it wasn't the price of the turkey. It was the airplane ticket.'  
'Airplane ticket.... What did you need an airplane ticket for?'  
'Well, when I went to fix it, I looked at the directions and it said: "Prepare from a frozen state," so I flew to Alaska.'



## TRAVEL - EL SALVADOR



Your best choice for travel between  
**GUATEMALA - EL SALVADOR**  
**NICARAGUA - COSTA RICA**

[www.transportedelsol.com](http://www.transportedelsol.com)

GMT 502 2422 5000 ESA 503 2133 7800 NIC 505 2222 7785 CRI 506 6060 1377



### Alicante Hotel

A/C, Cable TV, Pool,  
Internet, Lovely Garden  
Col La Sultana, Calle Las Rosas  
y Ave. Los Laureles #1, SS  
Tel:2243-0889 Fax:2243-5838

[www.alicante.com.sv](http://www.alicante.com.sv) [alicante\\_international@hotmail.com](mailto:alicante_international@hotmail.com)

### Capricho Beach House

Nature reserve, pristine beaches,  
surf, turtles, mangroves...



Just 3 hours from Antigua....

[www.caprichobeachhouse.com](http://www.caprichobeachhouse.com) Tel:(503) 7860-8632

EL SALVADOR REVUE OFFICE General Manager, Lena Johannessen Tel: (503) 7860-8632 [elsalvador@revuemag.com](mailto:elsalvador@revuemag.com)



HONORABLE MENTION by judges vote in the Revue Photo Contest: Places of Worship in Guatemala.  
"El cementerio de Chichicastenango" by Isaías J. Soliz.

## GUATEMALA TO SAN SALVADOR

DEPARTURES	ARRIVALS
7:15 hrs.	12:15 hrs. (Via las Chinamas) Barberena
8:30 hrs.	15:30 hrs. (Via la Hachadura) Escuintla

## SAN SALVADOR TO GUATEMALA

DEPARTURES	ARRIVALS
6:30 hrs.	11:30 hrs. (Via las Chinamas)

Cubriendo conexiones a: El norte de México - E.E.U.U - Canadá vía terrestre con: ADO, Estrella Blanca, Greyhound. Esquipulas Copán, San Pedro Sula con Rutas Orientales.

## TRANS GALGOS INTER



The Pleasure of Travelling Comfortably and Safely

## SERVICIOS ESPECIALES:

Renta de buses último modelo, dentro y fuera del país.

Tel 2220-6904 / 2230-5058

## GUATEMALA TO TAPACHULA

DEPARTURES	ARRIVALS
7:30 hrs.	13:00 hrs.
14:00 hrs.	19:00 hrs.

## TAPACHULA TO GUATEMALA

DEPARTURES	ARRIVALS
6:00 hrs.	12:00 hrs.
14:00 hrs.	20:30 hrs.
23:15 hrs.	04:30 hrs.

Of. Centrales y boletos: 7a. Ave 19-44, zona 1 Tels. 2232-3661 2220-6018  
Fax: (502) 220-4902 - www.transgalgosintergt.com



*Monja Blanca*  
*Expeditions*  
*Travel Agency & Tour Operator*  
Shuttles & Tours throughout Guatemala  
4a calle poniente #26, La Antigua Tel: 7882-4229, 7832-8797 agenciamonjablanca1@yahoo.com

We offer you Shuttle Services, Tourist Information, Free Maps and Tours to: Pacaya Volcano, Panajachel, Chichicastenango, Monterrico, Xela, Tikal and more...




**Maya Travel**  
TOUR OPERATOR  
SHUTTLES PACKAGES & TOURS  
5a calle poniente #3, La Antigua mayatravelantigua@yahoo.com  
Tels: 5548-0435, 7882-4591 www.travel-maya.com

**Lax Travel**  
ANTIGUA

**WE BEAT ANY PRICE!**  
Students & Teacher Cards Welcome

6a Avenida Sur #12-B, La Antigua  
Tels: (502) 7832-2674, 7832-3003 Fax: 7832-1289  
laxantigua@hotmail.com




Entry in the Revue Photo Contest: Places of Worship in Guatemala.

"Ciudad Vieja en Fiesta" by Ana Estela Medina

**TRANSPORTES TURÍSTICOS**

**ATITRANS**  
TOUR OPERATOR

info@atitrans.net www.atitrans.net  
ventas@atitrans.net

Shuttle Service, Organized Tours, Packages and more...

7832-3371, 7831-0184, 7882-4369  
6a av. sur #8, La Antigua

GET IN TOUCH WITH US IN:  
• Antigua • Río Dulce • Copán • Panajachel • Guatemala  
Serving with the Best Quality, Safety & Insurance since 1992

**24 HOUR ASSISTANCE**




## EL PETÉN

## Hotel y Dormitorio Ecológico. Restaurante

## Mon ami

Tours to arq. sites Yaxhá & Nakum 4x4 vehicle.  
Tickets for Tikal, Belize, Chetumal & Palenque

Next to the Biotopo Cahui, El Remate, Flores.  
PETEN Tels: 4919-1690, 5805-4868, 3010-0284  
hotelmonami@hotmail.com - www.hotelmonami.com







Youths learn teamwork at WINGS clinic

## WINGS: Fifteen Years cont. from page 21

I love Guatemala and have chosen to spend nearly one-third of my life here. But I believe the country will never prosper until it gets a handle on its excessive population growth. Poverty levels here are increasing (now up to 60 percent of the population), making Guatemala the only country in Latin America where poverty rates are not dropping.

While resolving population growth alone will not provide all the answers to an improved life for the majority of citizens, without serious Guatemalan commitment to this issue the country will be much more challenged to address its hugely unequal income distribution, criminality, inadequate public education system (in which the average citizen completes only five years of school) and healthcare provision, and its difficulty in attracting foreign investment.

Because of these firmly held beliefs, I have chosen to commit major efforts to addressing the deep needs for reproductive rights, health and family planning provision. Shortly after retiring to Antigua, I began working informally in this sector, and to my surprise soon found myself starting a new nonprofit organization. The result is WINGS, this year celebrating its 15<sup>th</sup> year as a Guatemalan nonprofit as well as a U.S. 501(c)(3).

With considerable help from dedicated and skilled leadership and staff, WINGS has exceeded my wildest dreams. We now have a presence throughout nearly half of Guatemala, particularly in the areas surrounding Cobán, Antigua, the south coast, and increasingly in the western highlands. We've had to overcome many challenges — machismo, myths, reli-

gious beliefs, fundraising (we receive no funding from either the U.S. or the Guatemalan government), among others. But with help from faithful donors and local advocates, we continue to grow.

Nearly half of Guatemala's population is under the age of 15. During this year, WINGS has focused particular attention on adolescents, who are getting pregnant at younger and younger ages (with nearly 1,000 births annually to girls as young as 10). One-quarter of girls 15-19 years old have been pregnant, and 20 percent of 18-year-olds have two or more children. In our counseling of all people, but particularly of adolescents, we talk initially about LARCs (long-acting reversible contraception, i.e. the five-year implant and the IUD). Obviously these two methods do a much better job at pre-

...continued following page



Ana Isabel and son, Tecpán Clinic



VILLAS  
B'ALAM YA

LAKE ATITLÁN

TRAVEL • TRANQUILITY • TRANSCENDENCE



# LUXURY VACATION VILLAS

VILLA B'ALAM YA • VILLA MIRADOR • VILLA JADE COTTAGE • VILLA BAMBU



W W W . B A L A M Y A . C O M  
LAKESIDE BETWEEN PANAJACHEL & SANTA CATARINA PALOPO Tel. 7762-2522 - 7955-8282






Sue discusses ideas with youths

## WINGS: Fifteen Years from previous page

venting unwanted pregnancies than do shots, pills and condoms. And we are providing adolescents with either of these long-acting methods for free. Other clients pay only a minor sum for their chosen method, with the most expensive being Q50 (\$6.50) for a vasectomy or tubal ligation. WINGS never wants cost to be the deciding factor in whether to use a family planning method or not.

However, purchasing methods and providing them at way below their cost to us has been and continues to be a

challenge. At least 25 percent of our annual budget goes to this purpose, but it is our highest priority. Of course getting someone to the point where s/he wishes to adopt a method usually takes a big investment of the staff's time in educational talks and personal counseling –alas, there is very little “low-hanging fruit” out there!

WINGS distinguishes itself from many other organizations with its dedication to four key tasks: focusing on rural areas, excellent quality of service, high patient satisfaction as shown by patient follow-up, and monitoring/evaluation. Over the last 15 years, we have educated and counseled **216,332** women, men and youth on family planning, screened **50,278** women for cervical cancer, prevented **1,269** child deaths, prevented **82** maternal deaths, and avoided **225,022** unintended pregnancies. We seek your moral and financial support, as well as help in spreading the word about our critical work. 

*To learn more about WINGS or make a donation, visit [www.wingsguate.org](http://www.wingsguate.org). Questions? Contact us at [info@wingsguate.org](mailto:info@wingsguate.org)*

### WINGS MILESTONES

**1999** Sue Patterson inspired to start WINGS when she is approached to help seven women pay for tubal ligations.

**2001** WINGS achieves 501c3 non-profit status, hires full time staff, and screens 200 women for cervical cancer.

**2003** WINGS is officially a Guatemalan NGO

**2004** First Youth Program launched

**2006** WINGS begins using VIA and Cryo-therapy in our Cervical Cancer Prevention Program, allowing for same day delivery of results and treatment of precancerous cells.

**2007** WINGS for Men is launched to raise awareness among men about sexual and reproductive health

**2009** WINGS expands into Petén, the northernmost region of Guatemala

**2010** WINGS partners with major global donors; USAID and SOROS Foundation

**2011** Youth WINGS initiates new street theater program for adolescents

**2013** Debut of WINGS' documentary 'Blessed Fruit of the Womb – a fight for reproductive rights in Guatemala.'

**2014** The Volunteer Promoter Network grows to 103 members

**2015** WINGS opens stationary clinics in La Antigua Guatemala and Cobán; incorporate vasectomies and tubal ligations into its services.

**2016** WINGS turns 15!



**POSADA de SANTIAGO**

**Hotel - Restaurant**  
**Art Gallery**  
 Pool, Sauna, Hot Tub

**Santiago Atitlán**  
**7721-7366**



[www.posadadesantiago.com](http://www.posadadesantiago.com)







**HOTEL**  
*Real Santander*

*Your Hotel in Panajachel on Calle Santander*

- » Comfortable rooms - Cable TV - WiFi
- » Private bath w/ hot water
- » Parking - Laundry

3a av. 3-45 Z. 2, Calle Santander,  
Panajachel - Tels: 7762-2915 /17  
Fax: 7762-1117 - email: necos@itelgua.com



**CAFÉ MOKA**  
Drinks | Bar Lounge

Avenida Santander, Edificio Rincon sai  
2do Nivel Panajachel, Solola  
kfe.moka@hotmailes (502) 7762-1396



pool table  
Happy Hour



**CHOCO**  
museo

antigua@chocomuseo.com  
www.chocomuseo.com

*Handmade chocolate  
from Guatemalan  
cacao beans*

**ChocoMuseo, Panajachel**  
Calle Santander Panajachel





**Middle & Eastern Food**  
Restaurante Abbasi  
Calle de los arboles, Panajachel, Guatemala  
\*RESERVACIONES AL TEL: 4690-9587



**Apart Hotel  
Los Árboles**

Luxury Rooms & Apartments  
with equipped kitchen.  
Daily, Weekly & Monthly Rates.  
In the heart of the zona viva of Pana.

**3a. Av. 0-42, zona 2 Panajachel - Tels. 7762-0544 - 7762-0548**

It's true, Christmas can feel like a lot of work, particularly for mothers. But when you look back on all the Christmases in your life, you'll find you've created family traditions and lasting memories. Those memories, good and bad, are really what help to keep a family together over the long haul.

—Caroline Kennedy



Entry in the Revue  
Photo Contest:  
Places of Worship  
in Guatemala.

"Plegarias"  
Santiago Atitlán,  
by  
Rodrigo Morales Vives





# HOTEL DOS MUNDOS

Panajachel



- \*pool
- \*Parking
- \*Laundry
- \*Gardens
- \*Cable TV
- \*Security Boxes
- \*Travel Agency
- \*Conference Room
- \*Room Service from our authentic Italian Restaurant "La Lanterna"

[www.hotelsdosmundos.com](http://www.hotelsdosmundos.com) [pana@hotelsdosmundos.com](mailto:pana@hotelsdosmundos.com) [info@hotelsdosmundos.com](mailto:info@hotelsdosmundos.com)

Tel: 7762-2078 7762-2140 Fax: 7762-0127 Panajachel, Calle Santander 4-72,Z2

HAPPY NEW YEAR

## WHITE Party

CENA BUFFET

**31 DIC / 8pm**

- ◆ Música en Vivo y Disco
- ◆ Juegos Pirotécnicos
- ◆ Muchas Sorpresas

hotel  
JARDINES del LAGO



¡HAZ TU RESERVA!

Tels: 7762-3908 / 7762-6114

[eventos@jardinesdellago.com](mailto:eventos@jardinesdellago.com)

[reservaciones@jardinesdellago.com](mailto:reservaciones@jardinesdellago.com)

Calle Monterrey,  
Panajachel, Sololá

[www.jardinesdellago.com](http://www.jardinesdellago.com)



## PACIFIC COAST / LAS LISAS / HAWAI

las lisas



Peaceful, Natural,  
off the beaten path.

Las Lisas, Km 144  
Tel: 7885-0044



[www.isleta-de-gaia.com](http://www.isleta-de-gaia.com)

hawai



[www.playaplana.com](http://www.playaplana.com) | Playa Plana Hotel 

RESERVACIONES: 5628-0379 / 5417-6860 / 5949-8090 / 5717-8107

Calle principal aldea Los Limones, el Hawaii Santa Rosa Chiquimulilla, Guatemala. km. 161

  
PLAYA PLANA  
HOTEL





## **DOS MUNDOS PACIFIC RESORT**



Pools ~ Gardens ~ lounge bar ~ Restaurant ~ beach front ~ tours ~ Sky TV

Monterrico



[dosmundospacific@hotmail.com](mailto:dosmundospacific@hotmail.com)

[www.hotelsdosmundos.com](http://www.hotelsdosmundos.com)

TELS: (502) 7823-0820, 5375-9033, 5586-0873 ~

- Large rooms with private bath & hot water
- A/C • Direct TV & DVD
- Minibar, Coffee maker & Hair dryer
- Luxuriously equipped suites
- Bar El Galeón with A/C
- Big pool decorated with Venetian mosaic
- Pool bar, Games for kids and Heliport
- Bar & International restaurant



Reservations: (502) 2332-7161 • Tels 7848-1742/43  
[www.caymansuites.com.gt](http://www.caymansuites.com.gt) • Monterrico km 133





**Hawaiian Paradise HOTEL**

[www.hawaiianparadise.com](http://www.hawaiianparadise.com)  
8 kms after Monterrico Tels: 5361-3011, 5466-4781, 5587-9010

This advertisement for Hawaiian Paradise Hotel features a collage of images: a large swimming pool with lounge chairs, a thatched-roof cabana, and a beach view. The hotel's logo, which includes palm trees and a sun, is prominently displayed in the center.



**HOTEL HONOLULU**

Reservations 4005-0500 & 4503-0386, Km. 8 Carretera de Monterrico a Hawai  
[www.hotelhonolulu.com.gt](http://www.hotelhonolulu.com.gt) — [honoluluhotel@gmail.com](mailto:honoluluhotel@gmail.com)

The Hotel Honolulu advertisement includes images of people swimming in a pool, a cocktail glass with a lime, and a plate of food. The hotel's logo, featuring a sun and the word 'HONOLULU', is centered in the middle.



**Hotel Casa Bella**  
Hawai, Monterrico  
Tels: 7821-3088, 5907-2552  
[bramishka@yahoo.com](mailto:bramishka@yahoo.com)  
[casabellamonterrico.com](http://casabellamonterrico.com) · [casabellaguatemala.com](http://casabellaguatemala.com)

The Hotel Casa Bella advertisement shows an aerial view of the hotel building and pool on the left, and a front-facing view of the hotel on the right. The central text provides contact information for the hotel.



**Hotel Lahaina**  
Guatemalan Paradise  
Guatemala 5157-4456  
U.S.A. 321-243-3555  
[www.vrbo.com/322283](http://www.vrbo.com/322283)

The Hotel Lahaina advertisement features images of a swimming pool with a purple canopy and the hotel building. The central text provides contact information for the hotel.

## PACIFIC COAST / MONTE RICO



Tels: 5456-9854  
3062-0886

Hotel & Restaurant  
**PLAYA SALTAMONTE**  
Monterrico

[hotel.playa.saltamonte@gmail.com](mailto:hotel.playa.saltamonte@gmail.com)



Tels: 4204-8005 & 4622-4923  
[informacion@hotelvillakairos.com](mailto:informacion@hotelvillakairos.com)  
[www.hotelvillakairos.com](http://www.hotelvillakairos.com)

**VILLA KAIROS**  
Monterrico Hotel

Pool • Private Beach  
Bungalows • Suites



Reservations:  
Guatemala City

**Tel: 5709-3202**  
9:00 am a 6:00 pm

[pezdeoro@intelnett.com](mailto:pezdeoro@intelnett.com)  
**Monterrico**  
**5232-9534**  
[www.pezdeoro.com](http://www.pezdeoro.com)

Monterrico Beach, Taxisco

# Playas de Monte Rico



Hoteles y qué hacer:  
**[www.MonteRico.info](http://www.MonteRico.info)**

Be at war with your vices, at peace with your neighbors, and let every new year find you a better man. —Benjamin Franklin



**Cafe del Sol**  
Hotel & Beach Restaurant

Monte Rico, Guatemala [www.cafe-del-sol.com](http://www.cafe-del-sol.com) Tel: 5050-9173





**Kapé La Nonna**  
Pizza e pasta come fatte in casa  
Km. 86.5 Carretera Interamericana, Tecpán G.  
Tel. (502) 7840-4036



**Paseo Xejasmin**  
Cruce en Km 87, Carret. Interamericana, Tecpán  
Tels. 5116-4444, 4576-5303  
info@paseoxejasmin.com www.paseoxejasmin.com

## TECPÁN



**KAPÉ POUZINOS**  
RESTAURANT & DELICATESSEN TEL: (502) 7840-3806  
Km. 86.5 CARRETERA INTERAMERICANA, TECPÁN



**Restaurante Hacienda Zaragoza**  
¡Sabor familiar!  
Km 64.7 Carretera Interamericana,  
Zaragoza, Chimaltenango, Guatemala, C.A.  
Tels: (502) 3036-8894  
www.restaurantehaciendazaragoza.com  
restaurantehaciendazaragoza@gmail.com

The best and most beautiful things in the world cannot be seen or even touched. They must be felt with the heart.  
Wishing you happiness. —Helen Keller

New Year's Day. A fresh start. A new chapter in life waiting to be written. New questions to be asked, embraced, and loved. Answers to be discovered and then lived in this transformative year of delight and self-discovery. Today carve out a quiet interlude for yourself in which to dream, pen in hand. Only dreams give birth to change. —Sarah Ban Breathnach

## QUETZALTENANGO



**#1 in**  
Pasta \* Wine \* Cakes and the  
Best Pizza in Xela!  
(home delivery service)  
PBX: 7761-2521, 7761-9439  
15 av. y 4a calle Zona 1, C.C. Santa Rita  
2do Niv, Quetzaltenango



**Casa Doña Mercedes**  
Hostal

Offering comfortable rooms with private and shared bath. Clean, Safe, Good Atmosphere  
6a calle y 14 av 13-42, zona 1 Quetzaltenango  
Tels: 5687-3305, 7765-4687 www.hostalcasadonamercedes.com.gt

## PRIVATE TRANSPORTATION





INFO@ADRENALINATOURS.COM  
**PHONE: 5308-1489**

Pick up your monthly copy: **REVUEmag.com**





## IZABAL / PUERTO BARRIOS / RÍO DULCE



### HOTEL CATAMARAN

Río Dulce, Izabal, Guatemala

**PBX: 7794-4300**

**Cel. 5354-7175**

hotelcatamaran@gmail.com  
www.hotelcatamaran.com

Mientras te hospedas en  
*Amatique Bay*  
disfruta de nuestros

**TOURS &  
ECOACTIVIDADES**

#### ALOJAMIENTO

Contamos con 18 Villas divididas  
en 61 habitaciones.

18 STUDIO

25 MEDIANAS

18 MAGNAS



Algunos de nuestros tours para escoger mientras  
nos visita o se hospeda con nosotros.

Tour a Caballo

Tour en Kayak



Tour en Canopy

Tour en Huerto



Amatique Bay Resort & Marina • 14 calle final, Finca Pichlingo Puerto Barrios, Izabal, Guatemala  
PBX (502) 7931-0000 • rdassociates@amatiquebay.net • www.amatiquebay.net



**HACIENDA TIJAX**  
Ecolodge & Marina

• Waterfront Cabañas • Full Service Marina • Restaurant & Bar  
• Swimming Pool • Reforestation Project • Jungle Sky Trail  
• Bird Watching • Horseback Riding • Tours & and much more...

Tels. 7930-5505 / 07  
info@tijax.com

www.tijax.com

### SeaKist Yacht Sales

Full-Service Brokerage

Experienced brokers ★ Buyer assistance services

**5057-2093** (Español) **5723-4940** (English)

*Sail near or sail far, right from Rio Dulce!*

seakistservices@gmail.com www.seakistservices.com

Always be prepared if someone asks you what you want for Christmas. Give brand names, the store that sells the merchandise, and, if possible, exact model numbers so they can't go wrong. Be the type who's impossible to buy for, so they have to get what you want. —John Waters



# Atemorizar la Tierra

PEDRO DE ALVARADO  
Y LA CONQUISTA DE  
GUATEMALA,

1520-1541



**C**IRMA (Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica) will host a book launch for “Atemorizar la Tierra: Pedro de Alvarado y la Conquista de Guatemala, 1520-1541” (in Spanish) on Saturday, **Dec. 10**, at 4 p.m.

Authors W. George Lovell (Scotland), Christopher H. Lutz (U.S.) and Wendy Kramer (Canada) have dedicated decades to unearthing and interpreting historical documentation about Guatemala. Drs. Lovell and Lutz are well known for their work at CIRMA, so in this notice we take pleasure in highlighting Dr. Kramer’s hand in dogged archival research in Guatemala, Spain, England, France and North America.

Her special interests have included the Spanish conquest, colonial government and the *\*encomienda* system. Dr. Kramer has collaborated with Drs. Lovell and Lutz in numerous works over the past three decades, including “Strange Lands and Different Peoples: Spaniards and Indians in Colonial Guatemala” (Oklahoma UP, 2013) and “Saqueo en el Archivo: El Paradero de los Tesoros Documentales Guatemaltecos” (CIRMA / CEUR, 2014). On Dec 10, the three dedicated researchers present “Atemorizar la Tierra” (F&G Editores) at CIRMA, 5a calle oriente #5, La Antigua Guatemala.

The title of the Spanish-language book comes from a letter sent by Guatemala’s conqueror, Pedro de Alvarado, to the conqueror of Mexico, Hernán Cortes, in April 1524. “Atemorizar la Tierra” sheds new light on the Guatemalan conquest, especially how prolonged and complex it was. We read about the sustained resistance of the Maya Kaqchikel and how many practices commonplace at that time still haunt Guatemala today, including blatant disregard for the rule of law, impunity, corruption and violence. **R**

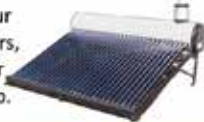
*\*A grant by the Spanish Crown to a colonist in America conferring the right to demand tribute and forced labor from the Indian inhabitants of an area.*

# Marketplace

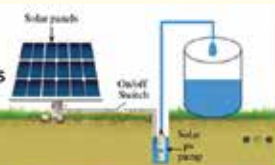


Solar Energy - reduce your monthly electric bill by producing your own electricity! Off-Grid and Grid-Tied systems.

Solar heated water for your showers, pool or hot tub.



Solar water pumping with brushless DC pumps - directly from the panel!



LUX AETERNA SOLAR - LuxAeternaSolar@outlook.com - www.LuxAeternaSolar.com - #5047 3435  
Photovoltaic systems, backup power systems, solar pumps, water heating systems, LED lights and more

## Free Tour of our Organic Macadamia Farm!

FREE DELIVERY (Antigua)  
TUES & THUR



Free samples of our macadamia chocolates, and facials with our skincare products. Learn and contribute to our sustainable development project.

Ask for our product list, which includes Organic, Tasty and Healthy BLUEBERRIES

www.exValhalla.com exvalhalla@gmail.com

Tels: 5889-4925, 5671-9530, 7831-5799 15 minutes from Antigua

## IMMIGRATION SERVICES

Visas & Residencies • Legal Advice • Work Permits  
Companies & Off Shore Trademark • Translations

• Guatemala City: 12 c. 1-25 z. 10 Géminis 10, Torre Sur,  
11 floor, office #1111 Tels. 2335-3031, 2335-2849

• LA ANTIGUA: 5a av. sur #6, interior 1, Restaurante Monoloco,  
Tels. 7832-4216 / 7832-4195

info@immigrationguate.com www.immigrationguate.com

## The Antigua Guide .COM

with Interactive Map

Information & locations for  
local Restaurants, Hotels,  
Services, Shopping,  
Health Services, Real Estate.

Monthly Calendar of  
Live Music & Cultural Events  
Promotions and  
Discount Offers



Desktop, Tablet, and Mobile friendly

FUN – FREE – INFORMATIVE

TheAntiguaGuide.com

powered by **REVUE**

I stopped believing in Santa Claus when I was six. Mother took me to see him in a department store and he asked for my autograph. —Shirley Temple

Christmas is a tonic for our souls. It moves us to think of others rather than of ourselves. It directs our thoughts to giving. —B. C. Forbes

FUN, FREE and INFORMATIVE

Just tell 'em, "Lo vi en la revista **REVUE**"



# Marketplace

Reach 40,000 readers monthly with your Marketplace Classified. Info: [ventas@REVUEmag.com](mailto:ventas@REVUEmag.com) or 7931-4500

## ANNOUNCEMENTS

**SWEETWATER GROUP OF ALCOHOLICS ANONYMOUS:** Meets every Saturday 12 noon & Wed. 12 noon at Hacienda Tijax, Río Dulce, Izabal. Tels: 5902-7825, 5201-5361.

**PANAJACHEL 12 STEP MEETING,** Tuesday 10am 0-72 Calle Principal (across from Kodak, above the bakery. Around the back and up the stairs). Cafe Nepal, (A short walk up from main SC dock, on the right) email: [panajachelna.aa@gmail.com](mailto:panajachelna.aa@gmail.com) tel: 3028 5716.

**CLUB ROTARIO,** Meets every Wednesday 7pm at Porta Hotel Antigua (except last Wed. of the month). Call 7832-7600 <http://www.rotaryantigua.org/>



**MOZART LODGE #20,** conducts a "family" or "Table lodge" Antigua, Guatemala, at 6:00 pm. 1st & 3rd Thursday. Call John at 5773-0085

**ST. ALBANS EPISCOPAL CHURCH SERVICE IN ENGLISH.** Sundays 10:00am. Rev. John R. Smith, vicar. Casa Convento Concepción, 4a calle oriente #41, La Antigua. Tel: 5235-6674

**VIDA REAL TV CHURCH:** Join us for an experience with God. Sundays: Hotel Casa Santo Domingo, Auditorium Los Atrios, 8am and 10am; and Hotel Intercontinental, 14 calle 2-51, z. 10, 3rd level, 10am, simultaneous translation. Special program for children.

**Help feed the stray dogs of Guatemala.** One individual is setting up feeding stations throughout Antigua and beyond. Read more about how you can help at <http://www.gofundme.com/2u2qr10>

If your business is not worth advertising,  
then advertise it for sale.  
[consultas@REVUEmag.com](mailto:consultas@REVUEmag.com)  
PBX: 7931-4500

## HEALTH SERVICES

**DR. BOCALETTI, Family Practitioner, Tropical Disease Diploma:** Attention to adults & children, vaccinations, Spanish and English spoken. Mon-Fri 3pm-6pm. 3a. av. norte #1, La Antigua (behind the Cathedral). Fax: 7832-4835 [bocaletti@hotmail.com](mailto:bocaletti@hotmail.com)

Centro de Parto Natural Ixchel (Guatemala City) Over 20 years' experience. **NATURAL AND WATER-BIRTH. GERMAN MIDWIFE ATTENDED.** Spanish, English, German spoken. OB, GYN, contraception, workshops, natural remedies. Referral to trusted MD and humanized Csec. if needed. Antigua housecalls, Info: 5709-2308, [hannahcdp@gmail.com](mailto:hannahcdp@gmail.com). Follow us on facebook!

**DR. ARGUETA, GENERAL PSYCHIATRY,** board qualified Cornell University, N.Y. TREATMENT of Anxiety, Depression, Bipolar Disorder, Schizophrenia, Addiction, Overweight. Psychotherapy individual and couples. 4a av. sur Prolongación #2, La Antigua. Tel: 4095-7255.

**HEALING HANDS THERAPY SPA:** Physical therapy, deep tissue massage therapy, full service spa. Owned and operated by US licensed physical therapist. 3a av. norte #20A. Call Micky Morrison for appt. 7832-1648, 5393-2311.

**COUNSELING FOR ADULTS & ADOLESCENTS.** Relationships, Substance Abuse, Trauma and Recovery. Licensed Psychotherapist Gail Terzuola, MSW, LADAC. La Antigua. Tel: 7832-5639.

**DIANNE SENA - MSW, LISW - Psychotherapist** U.S. Certified and Licensed. Treating anxiety and depression. Teaching interpersonal problem-solving skills. Encouraging personal growth. Office in Antigua. Tel: 7937-0278.

## HEALTH SERVICES

**DR. JULIO MOLINA MD, AMERICAN BOARD OF PSYCHIATRY AND NEUROLOGY CERTIFIED.** Specializing in Anxiety and Mood Disorders, Attention and Memory Disorders and Sleep Disorders. Mind Gym in Antigua. 4 Avenida Sur Prolongación, # 8. Tel: 7832-3372.

**PSYCHOLOGISTS** Abril & Morales. Specialties: Psychotherapy, workshops & training, alternative therapies, vocational orientation, business services. Kids, teenagers & adults. Español/English. Sanatorio Casa Santa Lucía #7, La Antigua. Tels: 4513-8187, 5936-2242.

## FOR SALE

**LA INDIA ANTIQUES,** Antique souvenirs and special gifts. Established since 1932. 8a av. 4-37, zona 1, Guatemala City. Tel: 2220-1646. Cel: 4752-0091.

**BLUEBERRIES/ARÁNDANO AZUL:** Organic, super tasty and very healthy. Orgánicos, dulces y muy saludables. Tels: 7831-5799, 5671-9530.

**FINGERPRINT-PASSWORD DOOR LOCKS, Adele:** Guaranteed fit, easy installation, reversible handle. Metal construction. Contact Multibusiness Group, S.A. [ventas@mbg-sa.com](mailto:ventas@mbg-sa.com) Tels: (502)5204-4260, 4990-2468.

**Tienda Solidaridad, 3a avenida sur #4-A, Antigua,** second-hand shop featuring jewelry, books, clothing, shoes, framed photography & prints, DAWGGONE GOOD (premium) COFFEE, solar oven, printers, furniture and more.

Maybe Christmas, the Grinch thought, doesn't come from a store.  
—Dr. Seuss



PET Q's & A's  
by Cynthia Burski, DVM

## Spitters, Scratchers, & Snappers

**Question:** My two-year-old Siamese neutered cat has developed allergies. The vet suspects either food allergy or food intolerance. What is the difference?

A food allergy is an abnormal response to a harmless food with proven immunologic basis. The body perceives the protein as a "foreign invader." A food intolerance is an abnormal response to food with a non-immunologic basis. Artificial colors, chemicals or additives in food may be common culprits. An example of food intolerance is lactose intolerance.

There is no predilection for age, sex or breed, although one study reported 30 percent of Siamese cats showed clinical signs of allergies. The most common signs include itching, redness and bumps primarily around the head and neck, but may occur on other parts of the body. Hair loss might occur. With or without gastrointestinal symptoms, the skin most often suffers hypersensitivities. GI symptoms include vomiting, diarrhea, and frequent defecation. Food hypersensitivity is the suspected cause of inflammatory bowel disease.

Work with your veterinarian to test diets with novel proteins either home-made or commercially available.

**REVUE** le ofrece el costo más bajo por lector para promocionar su negocio.

# Marketplace



**International School of Knowledge is a new school with North American based curriculum, seeking native English speaking teachers for preschool, primary and middle school.**

**Please send your CV to [infoadmission2016sur@gmail.com](mailto:infoadmission2016sur@gmail.com) - Tel. 7937-1496**  
**We are located 40 minutes from La Antigua Guatemala**

## SERVICES

**HI-TECH REPAIR, SUPPORT AND SALE:** Digital cameras, iPods, computers, Windows, Mac, laptops, desktops. Virus problems and upgrades. **Enlaces**, 6a av. norte #1, La Antigua. Tel: 7832-5555.

**SWORN (LEGAL) TRANSLATOR.** Professional translation of legal and ordinary documents. Duly registered at the Ministry of Education, U.S. and England Embassies. Contact: [po\\_h@hotmail.com](mailto:po_h@hotmail.com) or Phones: 5417-9079, 5693-7475, 2261-0792

**CERTIFIED FITNESS TRAINER, I.S.S.A., B.F.I., BOXING/ MMA Training Available.** No membership free! Starting at only Q35! Rehabilitation for back & knee injuries. Free self-defense, guidance in nutrition & physio-therapy. Free Wi-Fi, juice bar, cafe @ Magic Maya Antigua (Training Camp). Tel: 5768-3653, [Facebook.com/AntiguaFitness](https://www.facebook.com/AntiguaFitness)

**BOARDING for DOGS & CATS** - Day, week, month. Your pets will receive love, care & personalized attention like in their own home. Great rates: Dogs (daily) Q30+food. Cats (daily) Q20+food. Chimaltenango (pet transportation avail.) Contact [jehu\\_ortiz@hotmail.com](mailto:jehu_ortiz@hotmail.com) Tel: 5794-4263, 5543-5351.

**IMMIGRATION SERVICES:** José Caal will do your visa extensions, residencies, stamps from old passports to new one. Anything regarding immigration. Tel: 5518-3128 (office hours) [josecaal@hotmail.com](mailto:josecaal@hotmail.com)

## INSTRUCTION

**HORSEBACK RIDING, English Equitation Classes:** from beginner to intermediate level. Taught by English instructor. See also ad under "Fun Stuff" - **Ravenscroft Riding Stables**. Tels: 7830-6669, 5408-7057.

**MEDITATION COURSE,** Primordial sound by certified instructor from the Deepak Chopra Center (Calif.). For more info. please call or drop by (mornings only). Tel: 7832-0245, 2a calle oriente #6, ask for Cynthia. Classes in English or Spanish.

## FUN STUFF

**RAVENSCROFT RIDING STABLES:** Tels: 7830-6669, 5408-7057 (English owners) 2a av. sur. #3, San Juan del Obispo (2 miles south of Antigua). English (European) style riding on fit, well-trained horses. Accompanied scenic rides & equitation lessons from beginner to intermediate level, intensive courses our speciality. Boots & helmets provided. Please call for reservations & more info.

**Adventure:** Mountain tours, mountain biking, mule riding, canopy tours, paintball games, birdwatching, coffee tour and tasting. Finca Filadelfia, Tel: 7728-0800, [www.filadelfia.com.gt](http://www.filadelfia.com.gt)

**FREE VISIT TO OUR ORGANIC MACADAMIA FARM!** Free samples of our chocolates & nuts, facials with our skincare products. Learn & contribute to our sustainable development project. Contact us for reservations at [exvalhalla@gmail.com](mailto:exvalhalla@gmail.com), [www.exvalhalla.com](http://www.exvalhalla.com) or 5889-4925, 5671-9530, 7831-5799.

## BUSINESS OPPORTUNITY

**KEY LEASE FOR RISTORANT E PIZZERIA NAPOLI**, several meters from La Antigua's Central Park. Restaurant, hotel & a place to live. 40 years of accreditation. Totally equipped (water, electricity, cable). Tels: 4803-4607, 5416-1748, [doncorleone1983@hotmail.com](mailto:doncorleone1983@hotmail.com)

**2500 ft² RESTAURANT/ OCEANFRONT RESORT FOR SALE OR RENT** Monterico, Hawaii, Guatemala. \$250,000. Owner financing. For info and pictures <https://resortforsale.shutterstock.com/> USA tel: 321-243-3555, Guatemala tel: (502) 5325-0701.

## SE BUSCA

**EJECUTIVO(A) DE VENTAS CON EXPERIENCIA**

CV a: [ventas@revuemag.com](mailto:ventas@revuemag.com)  
o contactar a John al 7931-4500



## FOOD & LODGING

**FINCA IXOBEL:** Ecological hotel & guest house offers cheap accommodations, great food, activities and friendly service. Not far from Tikal or Río Dulce. Visit [www.fincaixobel.com](http://www.fincaixobel.com)

**Café Condesa Deli-Shoppe**, Cakes, Pies, Muffins, Scones, Smoothies, Granola, Coffee and more. Inside La Casa del Conde, west side of Central Park, La Antigua. Tel: 7832-0038

## EMPLOYMENT

**FLEX/ACTION SCRIPT:** Positions available for **PROGRAMMERS** (including trainees) staying or living in Antigua. Short and Long Term. See [www.veeops.com/jobs](http://www.veeops.com/jobs) or contact [jobs@veeops.com](mailto:jobs@veeops.com)

**TRAVEL COMPANY:** w/ 10 years of Central American experience is looking for minimum 2-year-commitment for the following positions: sales (creative design & pricing of individualized travel for a wide variety of clients), & operations. Requirements: fluent English, strong computer skills & be a fit with our culture of honesty, sustainability & innovation. Send detailed CV and cover letter to [hr@viaventure.com](mailto:hr@viaventure.com)



We rescue suffering, homeless animals in dire need.

We prevent their mistreatment through education. We spay and neuter them and facilitate adoption. You can help:

[www.mayanfamilies.org/animals](http://www.mayanfamilies.org/animals)





3rd PLACE by judges vote in the Revue Photo Contest: Places of Worship in Guatemala. "Virgen de Guadalupe" La Antigua, by Lea Funkhouser. Prize: Q50

Christmas, my child, is love in action. Every time we love,  
every time we give, it's Christmas. —Dale Evans

And now we welcome the new year. Full of things  
that have never been. —Rainer Maria Rilke

Cheers to a new year and another chance  
for us to get it right. —Oprah Winfrey

Nobody cares how much you know, until they  
know how much you care. —Theodore Roosevelt

# Real Estate



## CARSTENS BIENES RAICES, S.A.

Your Real Estate Team in Antigua  
Home, Business, Property Management,  
Carpentry, Gardening and Handyman Services.

[www.teamantigua.com](http://www.teamantigua.com)

Calle del Espíritu Santo #37A, La Antigua • Tels: 7832-7600 or 7832-7412  
[info@teamantigua.com](mailto:info@teamantigua.com) • [www.teamantigua.com](http://www.teamantigua.com)

### The Antigua Guide .COM



*You can get there  
from here...*

[theantiguaguide.com](http://theantiguaguide.com)



### SOLUTIONS ANTIGUA

Real Estate / Bienes Raices

3a. Calle Oriente # 15, Tels: 3120-8234, 4638-9411, 5285-6020  
[solutionsantigua@yahoo.com](mailto:solutionsantigua@yahoo.com)

### REAL ESTATE: FOR RENT

#### ANTIGUA AREA

**FURNISHED HOUSE/Condominium** for rent or sale. Q6,900 monthly. 4 bedrooms, 3½ bathrooms, jacuzzi, fireplace, family, living, laundry room, kitchen, garage, few blocks from park, gated residential, terrace. Contact: [ventas1antigua@gmail.com](mailto:ventas1antigua@gmail.com)

**2 STORY HOUSE** in gated community (Jocotenango), cobblestone streets and public club house w/pool. 3 bedrooms, family living room, 2½ bath, cistern, water, heater, fireplace. Tel: 4149-9923.

### REAL ESTATE: FOR SALE

#### ANTIGUA AREA

**LAS GOLONDRINAS APARTMENTS:** Antigua G., bedrooms: cable TV, private bathrooms with hot showers; apartments with complete kitchen, Wi-Fi. "Different sizes-different prices." Daniel Ramirez Rios. Tels: 7832-3343, 5713-6429 [aptslasgolondrinass@gmail.com](mailto:aptslasgolondrinass@gmail.com) [www.lasgolondrinassapts.info](http://www.lasgolondrinassapts.info)

**LUXURY HOME IN CENTRAL ANTIGUA. 5 BEDROOM, 5 BATH, 3 MASTER BEDROOMS, COURTYARD & LARGE PATIO.** Amazing Volcano views, Walk to town, Covered parking, Gated community, Fitness center. Full details at [www.casaelensueno.com](http://www.casaelensueno.com)

### REAL ESTATE: FOR SALE

#### MONTERRICO, HAWAII

**5000 ft² OCEANFRONT HOUSE FOR SALE,** Furnished, 5 bedroom, 5½ baths, Pool. Monterrico, Aldea Hawaii. Lot is 66'x150'. \$380,000.00. Owner Financing. USA tel: 321-243-3555. Guatemala tel: (502) 5325-0701.

#### LAKE ATITLÁN

**EUROPEAN INVESTORS** are looking to acquire land/property in the Lake Atitlán area. Owners or agents please call: 5598-5677. **INVERSIONISTAS EUROPEOS** buscan terrenos/casa en el área del Lago de Atitlán. Propietarios o agentes por favor contáctenos al teléfono: 5598-5677.

Jorge Javier Barrios



### REVUE's Property Conversion Chart

1 Caballería = 45.12 hectares	1 Manzana = 10,000 vr²
1 Caballería = 64 manzanas	1 Manzana = 6,988 mt²
1 Hectare = 10,000 mt²	1 Manzana = 1.7 acres
1 Hectare = 2.471 acres	1 mt² = 10.764 ft²
1 Hectare = 1.43 manzanas	1 mt² = 1.431 vr²
1 Acre = 43,560 ft²	1 Vara = 32.9 inches
1 Acre = .4047 hectare	1 Yard = 36 inches (3ft)
1 Acre = 4047 mt²	1 Meter = 39.37 inches
1 Acre = 5645.4 varas²	

Note: the precise size of a vara depends on which source you use!



# advertiser index

## LODGING

### ANTIGUA

Antigua Hotel Solutions .....	73
El Mesón de María .....	77
Hostel La Sin Ventura .....	76
Hotel Aurora .....	73
Hotel Casa de las Fuentes .....	76
Hotel Dionisio Inn .....	76
Hotel La Posadita .....	79
Hotel Panchoy .....	73
Hotel San Rafael .....	77
Ixcnul Hotel .....	76
La Casa de la Alameda .....	79

### LAKE ATITLÁN

Apart-Hotel Los Arboles .....	86
B'alam'ya .....	83
Hotel Dos Mundos (Pana) .....	87
Hotel Real Santander .....	86
Jardines del Lago .....	87
Posada de Santiago .....	85

### PACIFIC COAST

Asociación Ola Verde .....	91
Cafe Del Sol .....	91
Casa Bella .....	90
Cayman Suites .....	89
Club Isleta de Gaia .....	88
Hawaiian Paradise .....	90
Hotel Dos Mundos .....	89
Hotel Honolulu .....	90
Hotel Lahaina .....	90
Hotel Pez de Oro .....	91
Hotel Playa Plana .....	88
Hotel Playa Saltamonte .....	91
Villa Kairos .....	91

### EL PETÉN

Hotel Ecológico y Rest. Mon ami .....	81
---------------------------------------	----

### RÍO DULCE

Amatique Bay .....	93
Hacienda Tijax .....	93
Hotel Catamaran .....	93

### QUETZALTENANGO

Casa Doña Mercedes .....	92
--------------------------	----

### REAL ESTATE

Carstens S.A. ....	99
Solutions Antigua .....	99

## RESAURANTS / BARS

### ANTIGUA

Arrin Cuan .....	9
AntiguaDining.com .....	64
Café Condesa .....	63
Café La Sin Ventura .....	68
Caoba Farms .....	66
Casa Troccoli .....	65
Cerro San Cristobal .....	67
Chez Christophe .....	64
Chocomuseo Café .....	71
Cookies, Etc .....	69
Del Arco Restaurante .....	61
Doña Luisa Xicotencatl .....	62
El Convento .....	57
El Viejo Café .....	68
Epicure .....	59
Fat Cat .....	64
Fridas .....	71
Gaia Restaurant .....	64
La Bicicleta de Juancho .....	68
La Casa del Ron .....	67
La Cenicienta .....	64
La Cueva de Urquizu .....	64
La Estancia .....	65
La Estrella .....	64
La Fonda de la Calle Real .....	69
Las Palmas .....	62
Las Velas, Camino Real .....	6
Los Encuentros .....	62
Los Tres Tiempos .....	61
Mesón Panza Verde .....	55
Ni Fu Ni Fa .....	64
Qualite .....	64
Rainbow Café .....	59
Samsara .....	64
Señor Pepian .....	68
Tacool .....	5
Ubi's Sushi .....	68
Vivero y Café La Escalonia .....	69
Wines La Mascota .....	70

### TECPÁN

Kape La Nonna .....	92
Kape Paulinos .....	92
Paseo Xejasmin .....	92
Zaragoza Restaurant .....	92

### QUETZALTENANGO

Giuseppe's Gourmet Pizza .....	92
--------------------------------	----

## RESAURANTS / BARS

### GUATEMALA CITY

Arrin Cuan .....	9
Caffé De Fiori .....	36
El Establo .....	37
Rattle & Hum .....	36
Restaurante Altuna .....	37
Trovajazz .....	36
William Shakespeare Pub .....	36

### LAKE ATITLÁN

Abassi Restaurant .....	86
Café Moka .....	86
Choco Museo .....	86

### SERVICES

#### GUATEMALA CITY

Angel Fire Kennels .....	52
Budget Rent-a-Car .....	35
Hertz .....	103
Immigration Services .....	95
Union Church .....	39

### ANTIGUA

Alamo Rent-a-Car .....	53
Antigua FM .....	72
Club Antigüeno .....	50
Consilium Architects & Consultants .....	50
Frank Salon .....	51
Fumigadora Antigua .....	52
Renta Autos de Guatemala .....	2
Lux Aeterna Solar .....	95
Tabarini Rent a Car .....	53
Tattoo & Piercing El Guato .....	50
TheAntiguaGuide.com .....	38
Valhalla Macadamia Farm .....	95

### SHOPS

#### GUATEMALA CITY

Bernina (Sewing Center) .....	39
House & Green .....	inside cover
Inola .....	39
Super Verduras .....	37

### ANTIGUA

Algodones Mayas .....	51
Bravo Clothing and Accessories .....	51
Casa de los Gigantes .....	49
Casa Del Tejido .....	29
Colibri Textiles .....	51
Ecofiltro .....	11
El Cafetalito .....	7
El Mástil (hardware) .....	3
Etnika Clothing .....	51
Inola Textiles .....	51
Joyería del Angel .....	back cover
K-Pets Boutique & Bakery .....	49
La Casa del Conde (books, etc) .....	50
La Fuente Commercial Center .....	4
Orgánica .....	46
Solex Men's Clothing .....	50
The North Face .....	1
Xibalba Jewelry .....	13

## HEALTH SERVICES

### GUATEMALA CITY

Day & Night Assisted Living .....	43
Dr. Milton Solis Plastic Surgery .....	45
Obelisco Laboratory .....	45

### ANTIGUA

Antigua's Gym .....	41
Centro Visual G & G .....	45
Clínica Veterinaria El Arca .....	52
Dermatologist Dr. Samayoa .....	45
Dr. de la Cruz .....	43
Farmacia Ivori .....	45
Gail Terzuola .....	43
Gimnasio La Fabrica .....	44
Hospital Privado Hermano Pedro .....	43
House of Health Sta. Lucia .....	45
K-Pets Veterinary Hospital .....	49
Koi Rejuvenece Spa .....	79
Maxillofacial Center .....	44
Curacao Optical .....	43
Prana Holistic Center .....	41
Spa Chuchos Dog Care .....	52
Vet-Pro .....	52
WINGS Clinic .....	8

### SAN LUCAS

Casa de los Angeles .....	41
---------------------------	----

## TRAVEL / TOURS

### ANTIGUA

Antigua Tours .....	29
Avocado Tour .....	49
Filadelfia Coffee Adventure .....	2
Lax Travel .....	81
Maya Trails .....	103
Maya Travel .....	81
Monja Blanca .....	81

### MISC.

Adrenalina Tours .....	93
La Reunion Golf Resort .....	48
Seakist Yacht Sales .....	93
Trans Galgos .....	81
Transportes Turísticos Atitrans .....	81

## SCHOOLS

Antigua International School .....	54
Chef's Center .....	50
Christian Spanish Academy .....	47
International School of Knowledge .....	97
Spanish School PLFM .....	4

## CULTURAL

### GUATEMALA CITY

El Attico .....	29
Museo Ixchel .....	29
Museo Popol Vuh .....	29

### ANTIGUA

La Antigua Galería de Arte .....	31
----------------------------------	----

We may pass violets looking for roses. We may pass contentment looking for victory. —Bernard Williams



**EMERGENCY ASSISTANCE** Police: 110 Fire: 122 and 123

**Tourist Police (Antigua): 7832-4131 Fire Dept: 7832-0234**  
**Guatemala City Tourist Assistance: 1500 (24-hour)**

1st PLACE by  
judges vote in  
the Revue Photo  
Contest: Places  
of Worship in  
Guatemala.

"Above a sea of  
color!"  
La Antigua,  
by Gabriel  
Karshens.  
Prize: Q200



Entry in the  
Revue Photo  
Contest: Places  
of Worship in  
Guatemala.

"Equinoccio  
de Primavera,  
rogando por  
las cosechas"  
Ruinas de  
Iximché, Tecpán,  
by Javier Alvarez  
Vassaux







1st PLACE by popular vote in the Revue Photo Contest: Places of Worship in Guatemala  
"Santuario" Iglesia de San Francisco el Grande, La Antigua, by Rita Diaz. Prize: Q200

# Hertz®



MAY ALL YOUR DESTINATIONS BRING YOU HAPPINESS  
THIS NEW YEAR, HAPPY HOLIDAYS.



For Locations / fleet / services / follow us at [hertzguatemala.com](http://hertzguatemala.com)  
GUATEMALA City, 7a av. 14-84 zona 13 Col Aurora 1 PBX 2314.4444 | [info@rentautos.com.gt](mailto:info@rentautos.com.gt)

***Traveling at the Speed of Hertz™***



maya trails.


ESCAPE THE USUAL.


Guatemala  
Belize  
Honduras




## Tours

Maya Trails helps you arrange: 1 day Tours, multi day tours, transfers, private guides and the perfect accommodation. We are a team of travel experts that will help you create a unique tailor made adventure.

 [www.mayatrails.com.gt](http://www.mayatrails.com.gt)

 [info@mayatrails.com.gt](mailto:info@mayatrails.com.gt)

 (502) 2314.4434

Fees are per person in USD\$, full payment is required to confirm services, bookings depend on availability.





joyería DEL ÁNGEL™

A GOOD REASON TO VISIT LA ANTIGUA GUATEMALA®



4a calle oriente #5A La Antigua Guatemala  
Tels: 7832-3189, 7832-5334 Open daily 9 to 6  
joyeriadelangel@gmail.com [www.delangel.com](http://www.delangel.com)